

مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة اليل والشمس)

بخت جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

راسيتا دانيتي فريدة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦

المشرف:

الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الاستئلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ
(يوسف : ٢)

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعى إلى:

١. من يدعوني في كلّ سجوده في صلاة ثلاث الليل الآخر، والذي المحبوب "عبد الغفور" أطال الله عمره
٢. من حملتني وهنا على وهن والدتي، المرحومة "زمرّة حسنة". اللهم ارحمها كما ربياني صغيرا.
٣. من لهم في القلب مكانة وفي النفس منزلة، أخوتي، محمد حارس شريف الدين، محمد إمداد، محمد حسن بيك خالد، فاندى أحمد حانف.
٤. من أشعل إليّ شعلة الأمل، جميع أساتيذي وأستاذاتي الكرام في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين يعلموني بالصبر والإخلاص، يسر الله لهم في جهادهم وبارك الله فيهم
٥. وجميع الأصدقاء في قسم اللغة العربية وآدابها لايمكن أن أذكر أسماءهم واحدا فواحدا الذين قد أعطوني حماسة في إنهاء هذا البحث، أسأل الله أن يجعل ما بيني وبينهم من وء موصولا.
٦. جميع المشرفات، خاصة من مبنى خديجة الكبرى في الحجرة ٣٣.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي رفع من أراد به خيرا بالعلم والإيمان، وخذل المعرضين عن الهدى وعرضهم لكل هلاك وهوان. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له الكريم المنان، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الذي كمل الله له الفضائل والحسن والإحسان. اللهم صل وسلم على محمد وعلى آله وأصحابه والتابعين لهم مدى الزمان.

أما بعد. قد تمت كتابة هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى العليم القدير، الذي بنعمه الواسعة العميقة قد قدرت الباحثة في إجراء هذا البحث الجامعي تحت الموضوع مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا في السورة الليل والشمس. والشكر لله على جميع نعمه من نعمة الحياة ونعمة الصحة وغيرها.

وستقدم الباحثة الشكر الجزيل والتحية الهنيئة من القلب العميق على كل من ساعد الباحثة ببذل جهده في هذا البحث الجامعي:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور موجيا راهرجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة إستعادة الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور محمد فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. فضيلة أحمد خليل الماجستير، سكرتير قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. فضيلة الدكتور أحمد مزكى الماجستير، الذي قد أشرفني في كتابة هذا البحث الجامعي.
٦. جميع الأساتيد المحاضرين في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خاصة في كلية العلوم الإنسانية.

٧. جميع أصدقائي الذين يساعدني ويصاحبني ليتمّ هذا البحث الجامعي.
فجزاهم الله أحسن الجزاء وأسأل الله تعالى أن يتقبل منهم تعاونهم وأن يوفقني وإياهم إلى
كل خير.

الباحثة



وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : راسيتا دانيي فريدة

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦

العنوان : مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة اليل والشمس)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م

تحريرا بمالانج، ٨ سبتمبر ٢٠١٦

المشرف

الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : راسيتا دانيي فريده

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦ :

العنوان : مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة الليل والشمس)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٨ سبتمبر ٢٠١٦

١- الدكتور حمزوي الحاج، الماجستير

٢- أنوار فردوسي، الماجستير

٣- الدكتور أحمد مزكي، الماجستير

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : راسيتا دانيي فريده

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦

العنوان : مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة
اليل والشمس)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا. مالانج، ٨ سبتمبر ٢٠١٦

عميدة كلية الإنسانية

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : راسيتا دانيي فريده

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦ :

العنوان : مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة
اليل والشمس)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج، ٨ سبتمبر ٢٠١٦

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطلبة :

الإسم : راسيتا دانيتي فريده

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦

موضوع البحث : مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة الشمس والليل)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرارا بمالانج، ٨ سبتمبر ٢٠١٦

الباحثة

راسيتا دانيتي فريده

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٥٦

الملخص

راسيتا دانيتي فريده، ١٢٣١٠٠٥٦، مقارنة ترجمة القرآن الكريم بين لقرايش شهاب وهامكا سورة الليل والشمس، البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٦.

المشرف: الدكتور أحمد مزكي الماجستير.

الكلمات الرئيسية : مقارنة ترجمة القرآن الكريم، ترجمة محمود يونس وهامكا.

الترجمة هي يترجم من أحد اللغة إلى لغة الأخرى. يكون مترجم تعلق إلى ما يترجمه، لا زاد ولا ناقص من لغة الأصلى وكذلك معنى، يناسب بما يترجمه. يترجم غير حال سهل لأن في طريقة ترجمة يجب على مترجم ليعلم لغة هدف. يناسب بحالة حضارة في لغة مصدر أو لغة هدف. كل الإنسان خاصة لمسلم يجب عن فهم المعنى في القرآن الكريم. ولذلك يحتاج عن مترجم أو مفسر القرآن. الخطأ من فهم القرآن يخرج من تفسير الحقيقة. أن مترجم أو مفسر القرآن إختار مفردات يناسب بالمعنى الحقيقة. في إختيار مفردات، يجب على مفسر يستطيع أن يعرف ازدهر مفردات. يدوم اللغة بازدهر مستعمل اللغة كما عرف أن استعمال اللغة بتحقيق في شكل مفردات وكلمة. الإنسان مستعمل مفردات وكلمة ثم يزيدهم يناسب بالحاجة.

في إندونيسيا عرف محمود يونس وهامكا من الذي يترجم وتفسير القرآن الكريم. الأستاذ الدكتور الحاج عبد المالك كريم أمرالله هو المالك إسم مستعار هامكا، ولد في ناكارى سوعاي باتانك (Nagari Sungai Batang)، تانجونق رايا، سوماطرا الغرب، ١٧ فبراير ١٩٠٨. العلماء والأديب إندونيسى. يقضى الوقت لصحافي، تأليف ومدرس. أما قرايش شهاب العلماء والمدرس المشهور في مجال تفسير، وهو مفسر بزمان الحديث ويؤتى الغيرة لطلاب. إن قرايش شهاب وهامكا لهما الخلفية المختلفة. وفرقهما

يترجم عن القرآن الكريم خاصة سورة الليل والشمس. في هذا البحث يعنى تحليل الباحثة عن منهج ترجمتهما ومقارنة على مترجمين سورة الليل والشمس.

وبهذه خلفية البحث، فثبت موضوع هذا البحث ألا وهو "مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب وهامكا (سورة الليل والشمس)" والهدف الأخير في هذا البحث يعنى يصف عن منهج ترجمته الذي يستخدمه مترجمين وتصوير مقارنة بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا عن يترجم القرآن الكريم خاصة سورة الليل والشمس من الناحية معنى المعجمى. هذا البحث يستخدم منهج الكيفى (Qualitative) اتجاها على البيانات الوصفية (Descriptive)، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث يعنى قراءة ترجمة القرآن الكريم لإيجاد مقارنة، وإخراج لفظ الذي مختلف ترجمته ورأت الباحثة في القاموس ليجد معناها. يحلل الباحثة عن المنهج ترجمتهما وتحليل إختلاف ترجمتهما في القاموس يعنى من الناحية معنى المعجمى. أما نتائج البحث التى حصلتها الباحثة من هذا البحث هي أن بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا بعض الفرق والمساومة. يستخدم قرايش شهاب وهامكا منهج ترجمة الحرفية أكثر وبعض التصرف. والفرق يعنى من ترجمة ألفاظ سورة الليل والشمس، إذا قرايش شهاب ركّز على معنى في المعجم أكثر.

ABSTRACT

Rossita Daniati Faridah, 12310056, **Comparison Translation of the Quran Kareem between Quraish Shihab and Hamka in Surah Al-Lail and Asy-Syams**, Thesis, Arabic Language and Literature Department, Faculty of Humanity, Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang, 2016.

Advisor: Dr. H. Ahmad Muzakki, M.Pd.

Keywords : Comparison Translation of the Quran, Translation between Quraish Shihab and Hamka.

Translation is interpret of one language into another language, to be a translator is depends on the translation, no increase and no subtract from the source language and also the meaning. Translate isn't easy part, because the way for translate that translator have to learn a lot of target language. Appropriate of the culture of source language or target language. All people, especially for moslem have to understand the meaning of holy Quran. That is the reason they need translators or interpreters. Any mistakes of understanding holy Quran will change the meaning. The translator or interpreter of holy Quran choose the correct words that suit to the meaning. To choose the words, a translator have to know the development of the words. Language will develop appropriate on using language, as we know that language has been formed from words and sentences. People using words and sentences and then develop as they need.

In Indonesia we know Quraish Shihab and Hamka who translate and interpret the Holy Quran. Prof. Dr. H. Abdul Malik Karim Amrullah, his pen-name is Hamka, was born in Nagari Sungai Batang, Tanjung Raya, west Sumatera, 17 February 1908, is an religious person and Indonesian man of letters. He spends his time to be a Journalist, Author and Teacher. While Quraish Shihab as a famous teacher in exclamation of passages of Quran, as a modern teacher while give a spirit for students. Quraish Shihab and Hamka have a different background, and they have a different way to translate the Holy Quran especially in surah al-Lail and asy-Syams. In this Thesis, researcher analysis from the translation method and comparison between two translator in surah al-Lail and asy-Syams. And this Thesis on the title "Comparison translation of the Holy Quran between Quraish Shihab and Hamka in Surah al-Lail and asy-Syams" and the goal is to describe the translation method which used Shihab and Hamka, and explain comparison translation between Shihab and Hamka in surah al-Lail and asy-Syams from the lexical meaning side.

This Thesis using Qualitative method, orientation to data Descriptive. And gather data method in this Thesis is reading the translation of Holy Quran to find the differences, and put outside the words that different from the translation, and last find the words meaning in dictionary. Researcher analysis from translation method and analyse the different translation between Quraish Shihab and Hamka in dictionary from lexical meaning side. While the researcher's result from this Thesis that the translation between Quraish shihab and Hamka are same and different partly. Shihab and Hamka were use literal method more and replace method

partly. And the differences between Shihab and Hamka were from translate the words in surah al-Lail and asy-Syams, Shihab used a lot of lexical meaning.



ABSTRAK

Rossita Daniati Faridah, 12310056, **Perbandingan terjemahan Al-Qur'an antara Quraish Shihab dan Hamka dalam surat al-Lail dan asy-Syams**, Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, 2016.

Pembimbing : Dr. H. Ahmad Muzakki, M.Pd.

Kata kunci: Perbandingan terjemah Al-Qur'an, terjemah Quraish Shihab dan Hamka.

Terjemah adalah proses menerjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Menjadi seorang penerjemah tergantung pada apa yang diterjemahkan, tidak menambah dan tidak mengurangi dari bahasa asli begitu pula dengan maknanya, sesuai dengan yang diterjemahkan. Menerjemah bukanlah hal yang mudah, karena dalam proses menerjemah, penerjemah diharuskan mengetahui bahasa sasaran. Sesuai dengan situasi budaya pada bahasa sumber atau bahasa sasaran. Setiap orang, khususnya muslim diwajibkan untuk memahami makna dalam Al-Qur'an. Karena itu dibutuhkan pula seorang penerjemah maupun penafsir Al-Qur'an. Kesalahan dalam memahami Al-Qur'an akan keluar dari makna sebenarnya. Sesungguhnya seorang penerjemah atau penafsir Al-Qur'an memilih kata-kata yang sesuai dengan makna hakiki. Dalam memilih kata, seorang penafsir diharuskan untuk mampu mengetahui perkembangan kata. Bahasa biasanya berkembang sesuai dengan penggunaan bahasa itu, seperti yang diketahui bahwa penggunaan bahasa diwujudkan dalam bentuk kata dan kalimat. Setiap orang menggunakan kata dan kalimat kemudian mengembangkannya sesuai dengan kebutuhannya.

Di Indonesia pun diketahui Quraish Shihab dan Hamka sebagai seorang penerjemah dan penafsir Al-Qur'an. Prof. Dr. H. Abdul Malik Karim Amrullah, pemilik nama pena Hamka, lahir di Nagari Sungai Batang, Tanjung Raya, Sumatera Barat, 17 Februari 1908. Seorang ulama dan sastrawan Indonesia, selalu menghabiskan waktunya sebagai wartawan, penulis dan guru. Sedangkan Quraish Shihab adalah seorang ulama yang dikenal sebagai penafsir Al-Qur'an. Quraish Shihab adalah penafsir modern dan sering memberikan semangat pada mahasiswa. Quraish Shihab dan Hamka memiliki latar belakang yang berbeda, dan perbedaan diantara keduanya adalah dari sisi terjemahannya, khususnya terjemahan dalam surat al-Lail dan asy-Syams.

Dengan latar belakang ini, maka ditetapkan judul dari penelitian ini yaitu "Perbandingan terjemah Al-Qur'an antara Quraish Shihab dan Hamka dalam surat al-Lail dan asy-Syams", adapun tujuan akhir dari penelitian ini adalah mendeskripsikan metode terjemah yang digunakan kedua penerjemah, serta menggambarkan perbedaan terjemahan Al-Qur'an antara Quraish Shihab dan Hamka khususnya dalam surat al-Lail dan asy-Syams dari segi makna leksikal. Penelitian ini menggunakan metode Qualitative, berorientasi dengan data Descriptive, dan metode pengumpulan data dari penelitian ini yaitu membaca terjemahan Al-Qur'an untuk menemukan perbedaannya, mengeluarkan kata-kata yang memiliki perbedaan terjemahnya dan peneliti melihat serta mencari dalam kamus untuk menemukan maknanya. Peneliti menganalisis dari metode penerjemahannya dan menganalisis perbedaan terjemahnya dalam kamus yaitu dari segi makna leksikal. Sedangkan hasil penelitian ini bahwa terjemahan Quraish Shihab dan Hamka sebagian memiliki persamaan dan perbedaan. Shihab lebih banyak menggunakan metode

penerjemahan literal dan sebagian metode membalik (*tasharruf*), perbedaannya adalah cara menerjemahkan kata-kata dalam surat al-Lail dan asy-Syams, maka jika Quraish Shihab lebih banyak menempatkan makna dalam kamus.



محتويات البحث

	صفحة الغلاق
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال
ب	الاهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
هـ	تقرير المشرف
و	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
ز	تقرير عميد كلية العلوم والإنسانية
ح	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ط	إقرار الطالبة
ي	الملخص
ع	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث
د	فوائد البحث
هـ	دراسة السابقة
و	منهج البحث ومدخله
ز	هيكل البحث

الباب الثاني : إطار النظري

- المبحث الأول : المقترح العام بالترجمة ١٠
- المبحث الثاني : المقترح العام بالمعنى ٢٨
- المبحث الثالث : المقترح العام بالترجمة القرآن ٣٣

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

- المبحث الأول : سيرة هامكا وقرايش شهاب ٣٥
- المبحث الثاني : منهج الترجمة قرايش شهاب وهامكا ٤١
- المبحث الثالث : التشابه والاختلاف بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا ... ٥٩

الباب الرابع : الإختتام

- أ. الخلاصة ٧٤
- ب. الإقتراحات ٧٥

ثبت المرجع

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي آلة للإتصال بين الإنسان أو نظام إنساني من الرمز الصوتي متفق عليه- كل في بيئته- المتعبير عن المعنى والإتصال، ويتعدد بتعدد بيئات الإتفاق. اللغة عند ابن جني هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضه. كان الناس يعتقد أن مستويات اللغة خمسة : المستوى الصوتي والمستوى الإفرادي والمستوى التركيبي والمستوى المعجمي والمستوى الدلالي.^١

القرآن الكريم بعض من مصادر اللغويين العرب وهو أحد من مصادر علوم الذى ليس له نهاية. كان القرآن الكريم علامة مميّزة وصفات مميّزة فيه. أحد منهم يعنى القرآن الكريم هو كتاب الذى موثوق بأصالته المضمون بالله، وكتاب الذى يحافظه الله، "إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (سورة الحجر : ٩)"^٢

كان القرآن الكريم هو كتاب لكلّ مسلم ولمعرفة معنى القرآن كثير من مترجم أو مفسر القرآن يترجمه إلى اللغة المتنوّعة. معنى في القرآن هو ضمنيّ ولن يستطيع أن يفهمه في مرة فقط. نزل الله القرآن باللغة العربية لكي يعرفون ماالمقصود به في القرآن. كما عرف أنّ مترجم أو مفسر القرآن متنوّعة فكذاك معنى من كل آيات مختلفة. الفهم لنص وسياق القرآن متنوّعة.

الترجمة هي يترجم من أحد اللغة إلى لغة الأخرى. يكون مترجم تعلق إلى ما يترجمه، لا زاد ولا ناقص من لغة الأصلى وكذاك معنى، يناسب بما يترجمه.^٣ يترجم غير حال سهل لأن في طريقة ترجمة يجب على مترجم ليعلم لغة هدف. يناسب بحالة حضارة في لغة مصدر أو لغة هدف. حاصل من ترجمة يأتّر معنى ورأى. إختلاف في ترجم القرآن يعطى إختلاف رأى من

^١ عادل خلف، اللغة والبحث اللغوى، (القاهرة: مكتب الأدب، ١٩٩٤) ٩-١١

^٢ Quraish Shihab, *Membumikan Al-Quran*, (Bandung : Mizan, 1994), 21

^٣ Siradjuddin Abbas, *Sorotan Atas Terjemahan Quran H.B. Jassin*, (Jakarta : Pustaka Tarbiyah, 1979), 35

الذي يقرأ القرآن. إختلاف ترجمة بسبب عناصر : الأول، عامل اللغوي، والثاني، عامل التاريخي، والثالث، عامل الإجتماعي، والرابع، عامل النفسي، والخامس، أثر عجمي، والسادس، حاجة إلى مفرد الجديدة.

يترجم القرآن إلى لغة الأخرى، ليس هدف لمعرفة اللغة العربية وحقيقة معرفة القرآني أجيال الأخرى، بل يجب أن يكون أحد من حجج ليدعو الناس على حق بترجم أو تفسير آيات والسورة في القرآن.^٤

الخطأ من فهم القرآن يخرج من تفسير الحقيقة.^٥ أن مترجم أو مفسر القرآن إختار مفردات يناسب بالمعنى الحقيقة. في إختيار مفردات، يجب على مفسر ليستطيع أن يعرف ازدهر مفردات. يدوم اللغة بازدهر مستعمل اللغة كما عرف أن استعمال اللغة بتحقيق في شكل مفردات وكلمة. الإنسان مستعمل مفردات وكلمة ثم يزيدهم يناسب بالحاجة.^٦

وإذا كان على المترجم أن يجيد فنون الكتابة باللغة التي يكتب بها، فعليه أيضا أن يجيد فهم النصوص التي يترجم منها، ولا يكفي في هذا الإستعانة بالقواميس أو بكتب النحو، رغم أنها لا غنى عنها في هذا الباب، ولكن عليه أيضا أن يلمّ بعلوم العصر. أي أن المترجم لا يحتاج فحسب إلى معرفة فنون الصياغة اللغوية، بل يحتاج أيضا إلى الإحاطة بمعلومات كثيرة عن العالم الذي نعيش فيه.^٧

في إندونيسيا كثير من مفسر أو مترجم القرآن، كلهم يهدف للإتصال معنى والمقصود الذي يترجمه. ومن أهل اللغة المشهور فهو قرايش شهاب وهامكا.

في هذا البحث، اختيار الباحثة ترجمة القرآن الكريم لأن أردت لفهم معنى في القرآن الكريم بتفسير قرايش شهاب وهامكا. ويقرأ تفسيرهما، موجود إختلاف ترجمه، تأخذ الباحثة في

^٤ نور رحماواتي، "ترجمة كلمة الروح في تفسير القرآن محمود يونس"، (بحث العلمي، جامعة شاريف هداية الله بجاكارتا، ٢٠١١)

^٥ محمد حلمان، "(سورة الضحى والإشراح) : مقارنة بين ترجمة محمود يونس وت.م. حسبي الصديقي"، (بحث العلمي، جامعة شاريف هداية الله الحكومية الإسلامية بجاكارتا، ٢٠١٠)

^٦ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2001)

^٧ محمد عناني، من الترجمة، (القاهرة: دار نوبار للطباعة، دون السنة)، ٧

هذا البحث القرآن الكريم ومخصوص السورة الليل والشمس، رأت الباحثة أن سورة الليل والشمس هو أحد من سورة مكية وفي أول سورة كما قرأ أن هما تبين على الوقت المعين، وهناك قسم من الله إلى مخلوقه، فحمت الباحثة لتبحث هذا البحث. كما قرأ الباحثة سورة الليل، ترجم هامكا الآية " وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى " يعنى " *Demi malam, apabila dia kelam* " أما ترجم قرايش شهاب في أول سورة الليل يعنى " *Demi malam, apabila menutupi* " .

كما عرف أن قرايش شهاب وهامكا مشهور في تعليم اللغة أو الدينية، وهما من خلفية المختلفة. قرايش شهاب هو مفسر القرآن الكريم بزمان الحديث، وهو أحد من مفسر القرآن في إندونيسيا، بل هو يبلغ المعنى في القرآن بمقام الحديث حتى مشهور للمجتمع ويؤتي الغيرة لكل طلاب. واختارت الباحثة من تفسير المصباح قرايش شهاب وتفسير الأزهر هامكا لأن لفهم القرآن يحتاج الفرد إلى تفسير القرآن. وهنا الباحثة ترجو لمعرفة ترجمة شهاب الذي عرف مفسر بزمان الحديث مع هامكا مفسر القديم.

وبهذه خلفية البحث، فثبت موضوع هذا البحث ألا وهو " مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب وهامكا (سورة الليل والشمس) " والهدف الأخير لهذا البحث هو تصوير مقارنة بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا.

ب. أسئلة البحث

انطلاقا على خلفية البحث السابقة أرادت الباحثة أن تركزا أسئلة البحث كما يلي

١. ما منهج الترجمة الذي يستخدمه قرايش شهاب وهامكا ؟
٢. ما التشابه والاختلاف بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا سورة الليل والشمس ؟

ج. أهداف البحث

أساسا على أسئلة البحث السابقة فاهداف البحث منها :

١. لمعرفة منهج الترجمة الذي يستخدمه قرايش شهاب وهامكا

٢. لمعرفة التشابه والاختلاف بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا سورة الليل والشمس

د. فوائد البحث

ترجي الباحثة أن تأتي هذا البحث إيجابية من الناحيتان النظرية والتطبيقية

١. من الناحية النظرية ترجي الباحثة على هذا البحث إسهاما في الفهم ويتفهم في هذه الدراسة
يعنى دراسة دلالة خاصة لدلالة الألفاظ وكذلك ترجمة.

٢. من الناحية التطبيقية ترجي الباحثة على هذا البحث لتعميق دلالة الألفاظ وترجمة والمهم
لفهم المعنى في القرآن الكريم خاصة لسورة الليل والشمس.

هـ. الدراسة السابقة

في هذا البحث يستخدم ترجمة القرآن الكريم بين قرايش شهاب وهامكا ليكون أغراض
البحث. وتحديد البحث في القرآن يعنى في سورة الليل و سورة الشمس فقط. كثير من البحث
العلمي خاصة يبحث الترجمة في القرآن الكريم. هذا البحث بإلهام من بحث الطالب

١. "تحليل الدلالي في ترجمة القرآن جزء ٣٠ (سورة القدر، العلق، والإخلاص) مقارنة بين ترجمة
هامكا ومحمود يونس" من ستي قرة العيني سنة ٢٠٠٨ وهذا التحليل الدلالي والمساوات
والفروق بين المترجمين.

٢. "تحليل الدلالي في ترجمة القرآن (سورة الضحى والإنشراح) مقارنة بين ترجمة محمود يونس
وت.م. الصديقي" من محمد حلمان سنة ٢٠١٠ وهذا التحليل الدلالة المعجمي، والتحليل
المساوات واختلافات بين المترجمين.

والفرق بين هذه البحوث والبحث الذي قامت به الباحثة هو تحليل سورة الليل والشمس
بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا.

و. منهج البحث ومدخله

١. نوع البحث

منهج البحث العلمي هو طريقة منظمة في البحث تعتمد على الفرضيات وعلى طائفة من القواعد والقوانين التي تهيم على سير البحث وتفرض على القائم بالبحث التقيد بها. واسم آخر من منهج الذي لا يركز ببيانات الإحصائية هي البحث الكيفي الذي يفهمه ليكسي مولونج (Lexy Meleong) أن المنهج الكيفي هو البحث الذي يحصل البيانات الوصفي وله شكل مكتوب أو لسان من الشيء ليلاحظ.^٨ استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفي (Qualitative) اتجاهها على البيانات الوصفية (Descriptive) يعنى أحد من جنس بحث العلمى الأساسى، ليصف أو يتصور ظواهر الذي وُجد في العالم. هذا البحث يدرس شكل، الطبيعة، تغيير، رابطة واختلاف بظواهر الآخر.^٩

يستخدم المنهج الوصفي في دراسة الأوضاع الراهنة للظواهر من حيث خصائصها، أشكالها، وعلاقاتها، والعوامل المؤثرة في ذلك أو أن المنهج الوصفي يهتم بدراسة حاضر الظواهر والأحداث بعكس المنهج التاريخي الذي يدرس الماضي، مع ملاحظة أن المنهج الوصفي يشمل في كثير من الأحيان على عمليات تنبؤ لمستقبل الظواهر والأحداث التي يدرسها.^{١٠}

وأما مدخله يستخدم الباحثة المنهج المقارن يقوم هذا المنهج على معرفة كيف ولماذا تحدث الظواهر من خلال مقارنتها مع بعضها البعض من حيث أوجه الشبه والاختلاف وذلك من أجل التعرف على العوامل المسببة لحادث أو ظاهرة معينة والظروف المصاحبة لذلك.^{١١}

٢. مصادر البيانات

إن مصدر البيانات تنقسم إلى القسمين، هما المصدر الأساسي والمصدر الثانوي. إن المصادر الأساسية في هذا البحث فهي تفسير المصباح قرأيش شهاب وتفسير الأزهر هامكا.

^٨ Lexy Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007), 40

^٩ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, t.t), 72

^{١٠} الدكتور ربحي مصطفى عليان والدكتور عثمان محمد غنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق*، (دار صفاء للنشر والتوزيع : عمان)، ٤٢

^{١١} نفس المرجع، ٥٦

وأما المصدر الثانوي في هذا البحث فهي من كل البيانات الذي يتعلق بهذا البحث، من المقالات أو الكتب المتعلقة بالدراسة الترجمة أو المعنى المعجمي.

٣. طريقة جمع البيانات

استخدام هذا البحث طريقة جمع الوثائق، عند أري كونطا (Arikunto) هي طريقة عملية لجمع الحقائق والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب أو الجرائد أو المجلات أو الملاحظات وغير ذلك.^{١٢}

وأما الخطوات بهذه الطريقة فتكون مما يلي :

- قراءة القرآن الكريم بهدف إيجاد الاختلافات بين المترجمين
- استخراج لفظ من السورة اليل والشمس التي مختلف من ترجمه
- رأي الباحثة في القاموس وبحث عن المعنى المعجمي

٤. طريقة تحليل البيانات

في تحليل بيانات هذا البحث كانت الباحثة استخدمت طريقة الدراسة الكيفية الوصفية (descriptive-qualitative methods). وكذلك استخدمت الباحثة منهج المقارنة (comparative methods) لأن ستقارن الباحثة الموضوعين في هذا البحث. والدراسة الكيفية هي منهجية البحث التي تحصل على المعلومات الوصفية بشكل الكلمات المكتوبة أو الشفهية والأعمال الملاحظة، فهذا هو الرأي من بوغدان وغوبا (Bogdan dan Guba).^{١٣}

¹² Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Yogyakarta: Rineka Cipta, 2006), 206

¹³ Uhar Suharsaputra, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan tindakan*, (Bandung: Refika Aditama, 2012), 181

وصف بوغدان (Bogdan) وتايلور (Taylor) في موليونج (Moleong) بأن المنهج الوصفي هو منهج البحث الذي حصل على البيانات الوصفية بشكل الكلمات المكتوبة أو المنطوقة الذي من الأشخاص والشؤون الملحوظة.^{١٤}

وأما المنهج المقارن هو المنهج الذي يقوم على معرفة كيف ولماذا تحدث الظواهر من خلال مقارنتها مع بعضها البعض من حيث أوجه الشبه والاختلاف وذلك من أجل التعرف على العوامل المسببة لحادث أو ظواهر معينة والظروف المصاحبة لذلك، والكشف على الروابط والعلاقات أو أوجه الشبه والاختلاف بين الظواهر.^{١٥}

والباحثة في تحليل بيانات هذا البحث تخطو خطوات كما يلي :

أولاً، تحليل الترجمة. فالباحثة تحلل ترجمة قرايش شهاب وهامكا سورة اليل والشمس من حيث نوعها واستراتيجيتها.

وثانياً، المقارنة المعنى المعجمي بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا سورة اليل والشمس. أخرجت الباحثة اللفظ المختلف في ترجمتهما وتحلل من حيث معنى في المعجم.

ز. هيكل البحث

هيكل البحث في هذا البحث يتكوّن على خمسة الأبواب مما يلي :

الباب الأول يتضمن على خلفية البحث وكذلك أسئلة البحث مكتوب بهذا الباب.

الباحثة تكتب منهج البحث التي استخدمت الباحثة في هذا البحث.

الباب الثاني البحث النظري يتكون من نظرية الترجمة وما يتعلق به. في هذا البحث تبين الباحثة أحدهم عن أنواع الترجمة ومنهج الترجمة القرآن.

¹⁴ Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta : Ar-Ruzz Media, 2011) 30

^{١٥} رجي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي (النظرية والتطبيق)*، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، دون السنة)، ٥٦

الباب الثالث عرض البيانات وتحليلها، هنا ستبين الباحثة سيرة عن المترجمين يعني سيرة من قرايش شهاب وهامكا، ما خلفية وتربويته ثم تبين تفسيره. ووصف عن الحاصل من تحليل بين المترجمين (قرايش شهاب وهامكا) سورة اليل والشمس باستخدام منهج المقارن.

الباب الرابع الإختتام يتضمن بالخلاصة من تحليل البيانات وتعطى الإقتراحات للبحوث الحاضر.



الباب الثاني

إطار النظري

أ. المقترح العام بالترجمة

الترجمة هي عملية مهمة للإنسان في زمان حديث، ليست لمترجم فقط ولكن مدرّس، لغويين أو المحبّ اللغة يستخدم الترجمة لعمل اليومية وكذلك يعطي رغبة لأهل العلم.

أكثر من الكتب والمقال عن الترجمة كُتبت في مجال العلم معيّن بالدراسة متنوّعة بحسب كلّ قدر العلم. يرى بعض العالم بجانب فنية، ثقافة، أدب وتجاريّ. من هذه وجهة يتفهّم كثير من أنواع الترجمة، فهي : ترجمة الأدبي، ترجمة الثقافي، ترجمة السيميوتيك، ترجمة الواقعي وترجمة أوتوماتيك وغير ذلك.^{١٦}

ولعل من المناسب أن نذكر ما قاله الدكتور محمد عناني في تمهيده لكتابه (فن الترجمة) : "وإذا كان على المترجم أن يجيد فنون الكتابة باللغة التي يكتب بها، فعليه أيضا أن يجيد فهم النصوص التي يترجم منها، ولا يكفي في هذا الاستعانة بالقواميس أو بكتب النحو، رغم أنّها لا غنى عنها في هذا الباب، ولكن عليه أيضا أن يلمّ بعلوم العصر. أي أن المترجم لا يحتاج فحسب إلى معرفة فنون الصياغة اللغوية، بل يحتاج أيضا إلى الإحاطة بمعلومات كثيرة عن العالم الذي نعيش فيه.^{١٧}

١. تعريف الترجمة

الترجمة عند بيتير نومارك (Peter Newmark) هي نقل المعنى إلى اللغة الأخرى مناسبة بالغرض الذي قصدها المؤلف أو الكاتب. قد شرح أيضا بأن المترجم وجب عليه أن يهتم بأربعة أشياء مهمة في عملية الترجمة، وهي : أولا، ما يتعلق بالكاتب مثل الأسلوب الشخصي أو ميزة الكاتب كلها في لغته. ثانيا، معيار اللغة الذي يحتوي على الإتفاق النحوي والمعجمي المستخدم في اللغة المصدر. ثالثا، حضارة اللغة المصدر التي تشتمل على المضمون أو الرسالة محددا يعود

¹⁶ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Lingusitik dan Sociolinguistik*, (Bandung : Mandar Maju, 1994)

¹⁷ محمد عناني، *فن الترجمة*، (القاهرة : دار نوبار للطباعة)، ٧

إلى حضارة اللغة المصدر. رابعاً، الخلفية والعادة التي تشتمل على نوع النص وشكله في الكتاب ووسائل الإعلام وغيرها، الذي يؤثرها التقليد في فترة معينة.^{١٨}

الترجمة هي عملية الإنسان للنقل بيانات أو رسالة -لفظية أو غير لفظية- من بيانات المصدر إلى بيانات الهدف. مفهوم الترجمة في المعنى واسعاً يعنى النقل معنى أو رسالة، لفظي أو غير لفظي من شكل واحد إلى شكل آخر.

تستعمل كلمة الترجمة لتدل على أحد الأنواع التالية : أولاً، الترجمة بصفاتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز النص في اللغة الهدف. وثانياً، الترجمة بصفاتها الناتج النهائي وهي النصوص التي تنتج عن عملية فك رموز نص اللغة الأصلية وترميز النص اللغة الهدف. وثالثاً، الترجمة كطريقة مفيدة من طرق التعليم اللغة الأجنبية ويشار إلى هذه الطريقة عادة باسم "منهج القواعد والترجمة".

أما تعريف الترجمة من الناحية اليومية أو أخرى أن الترجمة بمعناها النقل الرسالة في النصوص اللغة الأولى أو اللغة المصدر (*source language*) في مثال كلمته إلى اللغة الثانية أو اللغة الهدف (*target language*).^{١٩}

في اللغة الإندونيسيا، *Terjemah* من اللغة العربية يعني الترجمة. يأخذ اللغة العربية من اللغة أرمينية في الاصطلاح ترجمة يعني تَرْجُماً (Didawi, 1992:37). كلمة تَرْجُماً من شكل تَرْجَمًا وكلمة تَرْجُماً يعني الناقل كلام من إحدى اللغة إلى لغة أخرى (Manzhur, t.t:66).^{٢٠}

يقول الدكتور أسعد مظفر الدين الحكيم في كتابه (علم الترجمة النظري) "إن كلمة (الترجمة) عربية الأصل. فقد جاء في لسان العرب الترجمان أي المفسر للسان، والترجمان بضم الجيم وفتح الميم هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم. يقال ترجمه وترجم عنه.

^{١٨} أولية رزقي رحماتي، "المقارنة الدلالية بين الترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي"، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٥)، ٢١

¹⁹ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar Linguistik dan Sociolinguistik*, (Bandung : Mandar Maju, 1994)

²⁰ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Departemen Pendidikan Nasional, 2002)

وجاء في المعجم الوسيط : ترجم الكلام : بيته ووضحه. وترجم كلام غيره، وعنه : نقله من لغة إلى أخرى. وترجم لفلان : ذكر ترجمته. والترجمان : المترجم، والجمع تراجم وتراجمة. وترجمة فلان : سيرته وحياته.

وأما في الاصطلاح فإن أول ما يلفت النظر أن الترجمة بمعناها النقل من لغة إلى أخرى لا معنيان آخران مختلفان : المعنى الأول : الترجمة بصفتها نتيجة لعملية محددة، أي أنها تطاق في هذه الحالة على النص المترجم. فإذا قلت مثلاً : هذه ترجمة ممتازة لقصص شيكسبير (shakespeare) ، فإننا نعني بالترجمة هنا النص المترجم. والمعنى الثاني : الترجمة باعتبارها العملية ذاتها، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول.

ثم إن النقل من لغة إلى لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. وهذا يعني أننا في أثناء الترجمة نتعامل دوماً بالنصين هما : نص الأصل، ويسمى باللغة المصدر (Source Language) ، والنص الترجمة، ويسمى باللغة الهدف (Target Language).^{٢١}

وانطلقاً من كل ذلك، فإن مفهوم الترجمة اصطلاحاً تطلق على أربعة معانٍ : أولاً، إيصال الكلام إلى من لم يصل إليه. وثانياً، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. وثالثاً، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. ورابعاً، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٢}

عن المفهوم الترجمة، يرى الوصف الذي وحد أربع معاني ذلك، يعني : التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانية ومقاصده. وفكرة في معنى التعبير أن كلام أو النص هي طريقة مترجم لينال المعنى في تلك النصوص. ومع ذلك، ما يبينه مترجم هو معنى عن النص، أما النص من أحد طريقتيه، غير هدفه.

^{٢١} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، (كونتور فونوروكو : معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة، دون السنة) ١

^{٢٢} Syihabuddin, Teori dan Praktik Penerjemahan, 6-7

ويقول كاتفورد (Catford) " الترجمة هي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى ما يعادلها من مادة النص في لغة أخرى أي اللغة الهدف " .

ويرى ينومارك (Newmark) في كتابه *Approach to Translation* أن الترجمة هي " فن نقل الرسالة المكتوبة أو المنطوقة من لغة ما إلى ما يعادلها في لغة أخرى " . وهذا يعني أن الترجمة عنده تهتم بالمعاني التي تراد ترجمتها من اللغة المصدر، دون مراعات اعتبارات أخرى.

وأما مصطلح موفور (Mustholah Maufur) المترجم الإندونيسي العظيم، فإنه يرى " أن الترجمة أو التفسير هي فن نقل الكلام أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف " . من خلال ما أوردناه حول مفهوم الترجمة نستطيع أن نستخلص الأمور الآتية :

١. إن الترجمة فن قائم بذاته قوامه الذوق اللغوي السليم بين المتحدث أو الكاتب وبين المترجم. ويقال أن الترجمة لباس الأفكار (*Translation is the dress of thought*). بينما اللغة سبيل تعبيرها (*Language is the expression of thinking*).

٢. بصفاتها الفن والعلم فإن الترجمة تبعا لذلك تستلزم منهاجا تخضع له عملية الترجمة وطريقة يستخدمها المترجم حتى تأتي ثمارها في أحسن وجه.

٣. بالإضافة إلى كل ذلك إن الترجمة تعتبر بحق مهارة متميزة تتطلب الممارسة والتدريبات المتواصلة.^{٢٣}

الترجمة هل هي علم أو فن؟ في إجابة هذه الأسئلة هناك اختلاف. والخلاصة من إجابة هذه الأسئلة هي أنها فن علمي، إذا درسنا عن نظرياتها فلا شك أنها علم من علوم اللغة التطبيقية. وإذا نطبق في عملية الترجمة فهي فن لأنها يحتاج إلى فن المترجم ليحصل على نتيجة الترجمة الجيدة. لذلك كانت الترجمة هي فن التطبيق، تعني الفن الذي يحتاج إلى الممارسة والتطبيق.^{٢٤}

^{٢٣} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، ٢

^{٢٤} أولية رزقي ريموي، "المقارنة الدلالية بين الترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي"، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٥)، ٢١

٢. أنواع الترجمة

بين الأستاذ أكرم مؤمن في كتابه "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين" (Translation for Students and Beginner) أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي^{٢٥} :

١. الترجمة حرفية

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

٢. الترجمة بالتصرف

وفيه يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

٣. الترجمة التفسيرية

وفيهما يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

٤. الترجمة التلخيصية

وفيهما يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.

٥. الترجمة الفرية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات الذي سيتم التحدث عنها -إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

٦. التعريب

^{٢٥} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، ٣

والتعريب لا يصلح -بالطبع- إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب الموافق والشخصيات والبيئة أيضا.

٧. الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

٨. الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.^{٢٦}

٣. طرق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط تالية :

١. الترجمة الحرفية
٢. الترجمة الحرة
٣. الترجمة معنوية
٤. الترجمة المماثلة

١. الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

٢. الترجمة الحرة

^{٢٦} نفس المرجع، ٤

يرى ل. س. بارخوداروف (L.S. Barkhodarov) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إن المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة -لدرجة كبيرة- إلى الإسهاب، أي إلى وصف الموقف في النص الأصلي. تفيد الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.^{٢٧}

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. وأما عيب الترجمة الحرة فإن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وإن قسما من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غني عنها. وعندئذ، يوجد دوما خطر الانتقال إلى الحد الذي يتحول فيه الترجمة الحرة إلى "عنديات" المترجم.

٣. الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ (Dr. Omar Farroukh) أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرباها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.

إن المترجم لا ينقل -أثناء الترجمة المعنوية- البناء اللغوي للأصل، أو نسيجه اللغوي، أو شكله، فهو لا ينقل إلا معنى النص الأصلي عامة.^{٢٨}

^{٢٧} نفس المرجع، ٥

^{٢٨} نفس المرجع، ٥

٤. الترجمة المماثلة

إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى.
وتعني المماثلة في الترجمة :

- مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

- اختيار الأدوات المناسب أثناء الترجمة

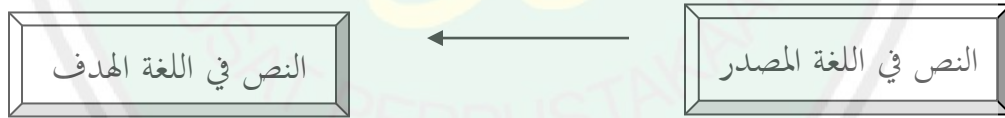
وبناء على ذلك فإن الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له.^{٢٩}

٤. عملية الترجمة

يقصد بعملية الترجمة هنا الطراز الذي يراد به بيان عملية التفكير التي يقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.

ويرى ويلز (wills) أن عملية الترجمة تختلف عن إجراءات الترجمة التي تتعلق بأساليب الترجمة، كما تختلف إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عن إجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.

كانت عملية الترجمة في البداية تأتي مباشرة وتسلك وجهة واحدة كالتالي :



وهذا يعني أن عمل المترجم أن يكتب من جديد نصا من اللغة المصدر (Source Language) إلى نص من اللغة الهدف (Target Language) مباشرة.

ثم تطورت هذه العملية، وهي على -رأى ندا (Nida) وتابر (Taber)- تتم على ثلاث مراحل وهي^{٣٠} :

^{٢٩} نفس المرجع، ٦

- مرحلة التحليل (*analyzing*) حيث حلل فيها المترجم النص من اللغة المصدر فيما يتعلق بالقواعد والصرف، ومعنى الكلمات لفهم النص بعد الوقوف على معناه السياقي.
 - مرحلة التحويل (*transferring*)، حول فيها المترجم بعد ذلك فكرته عن طريق نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
 - مرحلة إعادة البناء أو إعادة صياغة النص (*restructuring*)، يقوم المترجم فيها ببحث الألفاظ المتكافئة، والمعنى، والرسالة الموجودة في اللغة المصدر ثم يكتبها من جديد إلى اللغة الهدف.
- بهذه العملية تعد الترجمة -إلى حد كبير- علما وفنا ومهارة. وباختصار لخص نيومارك (*Newmark*) هذه العملية الأساسية في النقاط التالية :
- تحليل النص في لغة المصدر وتفسيره
 - إجراءات ترجمة النص المذكور أعلاه
 - إعادة صياغة ذلك النص^{٣١}

٥. خطوات الترجمة الناجحة

حدد أكرم المؤمن (*Akram Mu'min*) هذه الخطوات التالية لتأتي الترجمة جيدة وناجحة، وهي :

١. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.

^{٣٠} نفس المرجع، ٦

^{٣١} نفس المرجع، ٨

٢. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات التراقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

٤. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

٥. بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم تأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.^{٣٢}

٦. عدم اللجوء إلى حذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادراً على حملها وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.^{٣٣}

٦. استراتيجية الترجمة

يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجمله، وقد سماه البعض بإجراءات

الترجمة. وتنقسم هذه الاستراتيجية إلى قسمين، هما :

^{٣٢} نفس المرجع، ٩

^{٣٣} نفس المرجع، ٩

أولاً، الاستراتيجية التركيبية أي الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس، هي :

- الزيادة (addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها، وتسمى أيضا التوسع (expansion).
- الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف، ويسمى أيضا التصغير أو الإنقاص (reduction).
- النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية في اللغة الهدف ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضا التغيير في التركيب.^{٣٤}
- ثانياً، الاستراتيجية الدلالية أي الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية :
- الاستعار (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
- العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة المصدر.
- العديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقاتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.^{٣٥}

^{٣٤} نفس المرجع، ١٠

- المرادف (Synonym)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
- الترجمة الرسمية، لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
- التخفيض والتوسع (reduction and expansion)، وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
- الإضافة (addition) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.
- الحذف (deletion) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.
- التعديل (modulation) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين اللغة المصدر، وهذه الاستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية : التوسيع (expansion)، والتقصير أن الإنقاص (reduction)، والتعبير في التركيب أو النقل (transposition).^{٣٦}

٧. مبادئ الترجمة

- في الترجمة النصوص أو القرآن، هذا مبادئ الترجمة يتكوّن مراجع لمترجم، ومبادئ هذا يستطيع أن يحلّل بعملية الذي يستخدمه مترجم عند يكتب ترجمته. أمور مهم ليكون مترجم عند عملية الترجمة كما يلي :
- لا بدّ لمترجم يعبر فكرته وعلمه للآخرين، فيحتاج بقدر ومفهوم باللغتين ؛ لغة المصدر ولغة الهدف.

^{٣٥} نفس المرجع، ١٠

^{٣٦} دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، ١١

- عملية الترجمة ليست لفهم النص ولكن يحاول أن يفهمه، ومشكلة هذا ليست يحاول أن يبحث عن المعنى التي غير مفهوم قبله من النصوص ليرجمه، ولكن يبحث عن طريق ليعبر المعنى إلى لغة الهدف.

- لا بدّ الترجمة أن نقل المعنى، كلّ معنى من النصوص الأصلي، ولكن لا يسمح عن تركيب الجملة، الكلمة وأسلوب في النصوص الأصلي. من بيان هذا، جاءت المشكلة يعنى مشكلة عن اصطلاح ومشكلة عن تركيب الكلمة. هل لا بدّ أن يترجم اصطلاح؟ و هل تركيب الجملة يترجم أيضا؟³⁷

٨. المسائل العملية في الترجمة

يجب أن تنقل الترجمة المعنى، كل المعنى ولا شيء سوى معنى النص الأصلي. إنه أمر بديهي، إنه المقتضى الأدبي. لكن على الترجمة أن ننقل المظهر أيضا. يجب أن تنقل إلى أقصى حد ممكن المظهر البنيوي، أي أن عليها أن تتيح للقارئ تكوين فكرة تقريية على الأقل عن اللغة المنقول منها، عن خصوصيات مفرداتها وبنائها وطريقتها في المطابقة بين العبارة والفكرة. ويجب أن تنقل المظهر الأسلوبيين أي النوعية والمستوى : شكل عادي، طريف، مهمل، وصفي، مبتذل، خطابي، فني، شاعري. هذا المعيار بثير مسألتين رئيسيتين : مسألة الاصطلاحات ومسألة التركيب.

١- مسألة الاصطلاحات

ومسألة الاصطلاحات ليست مسألة الاصطلاحات مما يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائرا في أي كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذاك، وقف المؤلف مختارا في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه. وربما كان هذا الموقف الأخير من المواقف الشديدة الصعوبة والقليلة الحظ من الدراسة. وإذا كان للمترجم أن يستعين بسواه على اختيار المقابل المناسب استنادا إلى تحديد واضح للاصطلاح في لغته

³⁷ Tata Taufik, *Terjemah dari Teori ke Praktek*, (Pondok Modern Al-Ikhlash Ciawilor Kuningan:Pustaka Al-Ikhlash), 36

الأصلية، فإن الواضع لا ينطلق من تحديد بل من صورة ذهنية غير واضحة الحدود في معظم الأحيان.

لكن هذه الصعوبة التي يصادفها المترجم في إيجاد المقابل المناسب، أو الواضح في اختيار اللفظ المعبر عن التصوير الجديد القائم في ذهنة، لم تمنع النقاد من توجيه سهامهم، بحق تارة وبيع حق طورا، إلى هاؤلاء الوضاع والمترجمين. يؤخذ على العلماء اصطناعهم ألفاظا جديدة لا جدوى منها ويواجهون بمفردات قائمة يفترض أن تكون لها الدلالة نفسها. إن لهذا النقد ما يبرره في بعض الأحيان شديدة الإبهام أو شديدة الإيحاء. وكان نقدا يغير حق حيناً آخر لأنه لم يتتبع تاريخ هذا العلم، بل لم يتتبع تاريخ أي علم. فلكل علم اصطلاحاته، وهي لا تتكون دفعة واحدة، بل تتحكم في الدوالدها الكشف، وتؤثر في تنوعها كثرة الباحثين وتعدد لغاتهم.^{٣٨}

-٢-

مسألة التركيب

تثير مسألة التركيب على الصعيد العملي جملة من الأسئلة : هل يجب أن نترجم، وكيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة، أي ككلمة مركبة واحدة؟ هل يجب أن نحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية، البنيوي والأسلوبي، وكيف نحافظ عليه، ولماذا نحافظ عليه؟ هل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى بتركيب اللغة المنقول إليها، وضحت بالمظهر الأصلي؟ هل يمكن الملائمة بين تراكيب لغتين كالعربية والفرنسية؟ إلام يصبو المترجم : إلى تقديم صورة صحيحة عن النص الأجنبي أم إلى خلق أثر كتابي في لغته، يضاف إلى أثارها، ويمتاز بمضمونه الدلالي الأجنبي؟

ليست غاية المترجم أن يحقق الإتصال بين النص الأصلي واللغة التي ينقل إليها، بل غاية أن يحقق هذا الاتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. لهذا يمكننا أن نلوا خليل مطران، مثلا حيث استخدام في ترجماته لمسرحيات شكسبير ألفاظ عربية غير

^{٣٨} أولية رزقي رحماني، "المقارنة الدلالية بين الترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي"، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٥)، ٣١-٣٣

متداولة في زمنه، وإن كانت من الناحية المعجمية صحيحة جداً. هكذا يمكننا أن نقرر أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. وليس ضياع المعاني مما يقتصر على الترجمة، فهو يرافق الاتصال في كل أحواله : عند محاولة الفرد التعبير عما يجول في خاطره. فإذا كان هذا ما يحدث ضمن لغة واحدة وفرد واحد، فكيف لا يحدث عند الترجمة من لغة إلى أخرى، لا سيما إذا اختلفت اللغتان في الإلتواء الحضاري، وفي النظام التركيبي والصرفي والنحو، كما هي الحال بين العربية والفرنسية.^{٣٩}

ب. المقترح العام بالمعنى

عملية الترجمة لا ينفكّ بالمعنى. يكون المعنى مهم لعملية الترجمة. كلّ طرق، عملية واستراتيجية يأخذ ليعرف المعنى في النص الذي سترجم به. ولذلك يكون شئ مهم لتعريف ما هو المعنى في أمور الترجمة.

العصفاني (دون السنة، ٣٦٣) يرى أنّ كلمة المعنى يأخذ من كلمة "عنى" (*melahirkan*) كما في كلام "عنة الأرض بالنبات" (*tanah menumbuhkan tanaman*). ولذلك أنّ كلمة "المعنى" يعني الأمر ولد بالكلام. يرى امين (٤٢: ١٩٦٥-٤٩) كان الأشياء من فكرة الإنسان قبل عبّر في اللغة.^{٤٠}

يرى فيرديناند (*Ferdinand*) في متطوّر دراسة المعنى أنّ المعنى هي 'تعريف' أو 'مفهوم' في علامة-لغويّ. إذا علامة-لغويّ يماثل بكلمة فالمعنى هي تعريف أو مفهوم لكلّ كلمة. فإذا علامة-لغويّ يماثل بمفهوم فالمعنى هي تعريف أو مفهوم لكلّ مفهم.^{٤١}

في علاقة المعنى، يرى كيمسون (*Kempson*) ليبين معنى لا بدّ أن نرى من الناحية ؛ الأول : كلمة، الثاني : جملة، والثالث : ما يحتاج من مخاطب ليتكلم. على الرغم معضلة، حقيقة المعنى أقرب بالكلمة.

^{٣٩} أولية رزقي رحماني، "المقارنة الدلالية بين الترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي"، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٥)، ٣١-٣٣

⁴⁰ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Departemen Pendidikan Nasional, 2002:16)

⁴¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta:Rineka Cipta, 287)

في كتاب *The Meaning* (Ogden and Richard, 1972:186-187) مكتوب لا نقيص من اثنين وعشرون تحديد عن المعنى. لمفهوم المعنى من كلمة معيّن، باستخدام قاموس، لأنّ في قاموس هو يسمّى أيضاً بالمعنى معجمي. في أعمال اليومية، كان استخدام القاموس ليعرف المعنى بشدة متاعب. بسبب عادة تغيير المعنى كلمة من جملة. بجانب آخر، كلّ كلمة عندها يوسّع المعنى، ولذلك كلّ شخص يسخط بالمعنى كلمة التي كتب في القاموس.^{٤٢}

هذا يعني أن المعنى هي كلّ بيانات أو معلومات عندها علاقة بكلام. والمعنى هي موضوعي، أي كلّ معلومات ينال من كلام بدون يرى من هو مُتكلّم. أما 'مقصود' يراجع من معلومات التي ينال في وجه المتكلم. ولذلك، المقصود هو موضوعي، إذا سأل شخص، "كيف حالك؟" المعنى من هذا يعني أن الإنسان يراى لحال شخص، بل المقصود به متنوّعة، كمثال يبدأ الكلام أو لتحية.^{٤٣}

١. أنواع المعنى

كان مخالفة من أنواع المعنى. فالمر (١٩٧٦:٣٤) يعبر عن أنواع المعنى : معنى المعرفي، معنى فكري، معنى دلالة، معنى اقتراح، أما شيفلي (١٩٦٢:٢٦١-٢٦٢) يرى أن أنواع المعنى هي : معنى انفعالي، معنى وصفي، معنى مرجعي، معنى تصويري، معنى معجمي، معنى جانبي، معنى جوهري.

فيرهار (١٩٨٣:١٢٤) يعبر أن اصطلاح معنى نحوي أو معنى معجمي، أما بومفيلد (١٩٣٣:١٥١) يعبر عن اصطلاح تضيّق المعنى وتوسّع المعنى. وكان رأى الآخر لتزديد أنواع المعنى حتي يكون كامل.^{٤٤}

رأى عبد الخير في كتابه (*Linguistik Umum*) ينقسم أنواع المعنى كما يلي : معنى معجمي، نحوي وسياقي، معنى مرجعي وغير مرجعي، معنى مفاهيمي وترباطي، معنى كلمة واصطلاح، معنى عبارة ومثالي.

أ. معنى معجمي، نحوي وسياقي

⁴² Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, (Jakarta:Rineka Cipta, 79)

⁴³ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Departemen Pendidikan Nasional, 2002, 8)

⁴⁴ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, 96-97

معنى معجمي يعنى معنى في كلمة أو ليكسيم (*leksem*) على الرغم دون السياقي. معنى معجمي هي معنى الأصل، معنى الذي يناسب بإحساس أو معنى كما هي. في كتاب "Pengantar Semantik Bahasa Indonesia" بين أن معنى معجمي هي أحد معنى اللغوي التي تستطيع أن تعرف بدون وحدة لغوي الآخر.⁴⁵

بناء على الدكتور مانسور فاتيدا (*Mansoer Pateda*) معنى المعجمي هي المعنى كلمة عند قامت كلمة لنفسه. في شكل ليكسيم أو شكل مشتق الذي يلزم المعنى، كما قرأ في المعجم معين.

"هذا المعنى المعجمي في عنصور لغوي غير من استخدامه أو سياقي" (هاريمورتى، ١٠٣:١٩٨٢). قال فيرهار (٩:١٩٨٣) "المعنى المعجمي لابد أن يبين في هذا الموضوع، المعجم هي مثال من المعنى المعجمي : معنى كل كلمة يبين عن ذلك" وبالحقيقة، معنى المعجمي كل كلمة يستطيع أن يبحث في قواميس.⁴⁶

القواميس الأسس عادة تضمن معنى المعجمي عن كلمة التي يبينه. من أجل ذلك، بعض الإنسان يقول معنى المعجمي من معنى في المعجم. معنى نحوي مختلف من معنى المعجمي، يكون معنى النحوي إذ يحدث عملية النحوي، كمثل مضاعفة، تركيب وغير ذلك.

معنى السياقي يعنى معنى عن كلمة أو ليكسيم في أحد السياق.

ب. معنى مرجعي وغير مرجعي

كلمة أو ليكسيم يسمى بالمعنى مرجعي إذا يكون مراجعه. كلمة كمثل فارس، أحمر وصورة يعنى كلمة مرجعي بسبب يكون مراجعه في الدنيا. أما كلمة كمثل و، أو، لأن لا يسمى بمعنى مرجعي لأنهم غير مراجع.

معنى الدلالي ومعنى ثانوي

⁴⁵ I Dewa Putu Wijana, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta:Pustaka Pelajar), 28

⁴⁶ Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, 119

معنى الدلالي هي معنى الأصلي، معنى الحقيقي في كلمة. معنى الدلالي في هذا الموضوع يسمّى بالمعنى المعجمي. معنى الثانوي هي معنى له معنى الآخر، معنى التي "تزداد" على معنى حقيقي، وعلاقته عن ذوق من شخص أو الآخر الذي يستخدم تلك الكلمة.

ج. معنى مفاهيمي وترابطي

ليح (Leech, 1976) ينقسم المعنى إلى معنى مفاهيمي ومعنى ترابطي. والمقصود به معنى مفاهيمي هي معنى في كلمة أو ليكسيم يلزم من سياق أو رابطة. أنّ المعنى مفاهيمي يسمّى بالمعنى المعجمي، معنى الدلالي ومعنى المرجعي.

د. معنى كلمة و معنى اصطلاح

كلّ كلمة أو ليكسيم عندها معنى. معنى في الكلمة هي معنى المعجمي، معنى الدلالي أو معنى مفاهيمي. لكن في استخدام المعنى، يكون ظهر الكلمة إذا كلمة في السياق الجملة أو السياق الحال. مختلف بالكلمة، فتعريف اصطلاح عنده معنى حقيقي، واضح، بدون الشك، على الرغم دون السياق الجملة.^{٤٧}

هـ. معنى عبارة ومعنى مثالي

معنى عبارة هي كلام التي لم يتسنّ التأكد معناها عن عناصر المعنى، بالمعجمي أو النحوي. أما معنى المثالي هي معنى التي تستطيع أن تبحث عن عناصر معناها لأنّ يكون "رابطة" بين المعنى حقيقي ومعنى مثالي.^{٤٨}

٢. أهمية المعنى في الترجمة

بعد أن تعرض الباحثة عن أنواع المعنى والترجمة، استطعنا أن نستنتج على أن عملية الترجمة لها علاقة وثيقة بالمعنى. كان المعنى هو شيئاً مهماً في الترجمة. المعنى هو ما أراده المترجم أن

⁴⁷ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta), 289-296

⁴⁸ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta), 289-296

يصل إلى القراء، لذا يكون المعنى مركزا أساسيا في عملية الترجمة. فينبغي للمترجمين أن يتقنوا إتقاننا جيدا باللغتين أي اللغة المصدر واللغة الهدف كي يقتدروا أن يبلغوا المعنى المراد.

ولا يمكن لعملية الترجمة أن تنفصل بالمشكلات الدلالية لأن المعنى هو القلب الاهتمام للمترجم. قام المترجم بكل النظريات والمناهج والتقنيات عن الترجمة لكشف المعاني التي كانت في النصوص المترجمة. لذلك لا بد في تحليل الترجمة أن تتضمن فيها مباحثة عن المعنى.

في عملية الترجمة كان المترجم لا يفهم المعنى من النص اللغة المصدر تارة، أو كان المترجم يفهم المعنى من نص اللغة المصدر ولكنه مخطئ في تبليغ ذلك المعنى إلى اللغة الهدف. فإن كان كذلك فكان المترجم خائنا لأنه لا يبلغ المعنى إلى من استحق عليه. لذا ينبغي للمترجم أن يملك الكفاءة لتطوير استراتيجية استخدام اللغة حتي يقدر على نقل المعنى بالضبط إلى قراء نصوص الهدف كما في حقيقة الحال.^{٤٩}

ج. المقترح العام بالترجمة القرآن

١. الترجمة القرآن وأنواعه

حرفيا، الترجمة يعني النقل أحد الكلام من لغة إلى لغة الآخر أو نسخ لغة بحروف لغة أخرى. أن اصطلاح يعني نسخة لغة أو نقل لغة من لغة إلى لغة أخرى. كلمة "ترجم" أو Translation يعني يبين أو يشرح، كما في كلمة "ترجمة كلام" المقصود به بيّنه ووضيحه.^{٥٠}

وتعريف عن الترجمة القرآن كما يبين الصابوني :

"النقل القرآن إلى اللغة الآخر غير العربية والطباعة هذه الترجمة في الصحف لقرأ شخص لا يفهم بالعربية حتى تعلم كتاب الله بهذه الترجمة".^{٥١}

على أساسها، كان ثلاث أنواع الترجمة :

١. الترجمة معنوية تفسيرية، وضع معنى أو كلمة وشرحه، بل لا يلزم على كلمة، لكن معنى وهدف كلمة أصله. هذا أنواع الترجمة مرادف بالتفسير.

^{٤٩} أولية رزقي رحماتي، "المقارنة الدلالية بين الترجمة مهيل ظفير وعبد المجيد تميم لكتاب متن الحديث الأربعين للإمام النووي"، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٥)، ٢٤

^{٥٠} محمد حلمان، "سورة الضحى والإشراج" : مقارنة بين ترجمة محمود يونس وت.م. حسبي الصديقي، "بحث العلمي، جامعة شارف هداية الله الحكومية الإسلامية بجاكارتا، ٢٠١٠

^{٥١} Rosihon Anwar, *Ulumul Qur'an*, (Bandung:Pustaka Setia, 2004), 213

٢. الترجمة تفسيرية بالمثل، يعنى استبدال الكلمة من اللغة الأصلية مع مرادفه إلى اللغة جديدة ويلزم عن اللغة الأصلية.

٣. الترجمة تفسيرية بدون المثل، يعنى استبدال الكلمة اللغة الأصلية إلى اللغة الأخرى مع يهتم برتل المعنى ومن الناحية الأدبي. بناء على كفاءة اللغة جديدة وكفاءة الترجمة.

في ترجمة القرآن ينبغي أن تفي شروط كما يلي :

١. مترجم ينبغي أن يعلم اللغة المصدر واللغة الهدف.
٢. يستطيع مترجم يتمكّن من أسلوب ومزيّة اللغة التي يترجمه.
٣. صح صيغته وإذا يكتب في اللغة الأصلية لا يكون خطيئة.
٤. الترجمة لا بدّ يُمثّل دلالة والمقصود الغة الأصلية كاملاً.^{٥٢}

٢. فتوى الأزهر عن الترجمة القرآن

جامعة الأزهر يعطى أن يهتمّ عن أمور الترجمة القرآن، ولذلك تناقش، يتحاور والندوة عن الأمور ذلك. من أنشطة التي مترابط مع الأمور الترجمة القرآن، فيستطيع أن يتّم فتوى كما يلي :

- أ. في تفسير آيات القرآن تدارك مصطلح علميّ إلا بتحديد لكي مفهوم سهلاً.
- ب. ممنوع ليأتي رأي علمي. كمثل عند تفسير السورة الرعد، لولا يأتي رأي من فلكي. تفسير بيوضّح آيات بالعربية.
- ت. إذ كان مشكلات مع بيان علمي، لا بدّ يتكوّن لجنة ليفصلّ المشكلات ويضع كالوقائع لتفسير.

ث. ولجنة لا يلتزم على مدرسة فقه أو مدرسة لاهوت.

- ج. التفسير بواسطة قراءة الحفص، غير الآخر إلا بحاجة السياق.
- ح. يتدارك اضطرهاد عاد إلى السورة أو أحد آيات مع آيات الآخر.
- خ. لا بدّ يعطى أسباب النزول آيات لكي يفهم عن المعنى آيات.

⁵² Rosihon Anwar, *Ulumul Quran*, 213-214

د. لا بدّ في أوّل السورة يعطى إحوال مصلحة السورة مكية أو مدنية وما يسبب ينقسم تلك السورة في أحدهما.

ذ. في أوّل تفسير القرآن يعطى تعريف القرآن، ما يتضمّن في القرآن ومنهج التفسير الذي يستخدمه.^{٥٣}



⁵³ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab – Indonesia*, (Departemen Pendidikan Nasional, 2002, 161-162)

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. سيرة هامكا وقرايش شهاب

١. سيرة هامكا

الأستاذ الدكتور الحاج عبد المالك كريم أمرالله هو المالك إسم مستعار هامكا، ولد في نكاري سوعاي باتانك (*Nagari Sungai Batang*)، تانجونق رايا، سوماطرا الغرب، ١٧ فبراير ١٩٠٨. العلماء والأديب إندونيسى. يقضى الوقت لصحافي، تأليف ومدرّس. حتى السياسي بواسطة ماشومي بعدُ صرف حزب. يكون رئيس مجلس العلماء الإندونيسى (*MUI*) الأول، ومشتغل في محمديّة حتى نهاية الحياة.^{٥٤}

الحاج عبد المالك كريم أمرالله (هامكا) الطفل الكبير من أربعة أشقاء في أسرة العلماء الشيخ عبد الكريم ابن أمرالله من زوجة الثانى سیتی صافية وهي العلماء في الأرض مينانق. أسرة أبيه هي أسرة الدينى ومطيع. عبد الكريم أمرالله إسم الآخر هو الحاج الرسول والعلماء تحديث الإسلام في مينانق، ابن من محمد أمرالله. أما أسرة أمه أقرب من الدأب. رأى أب هامكا تعارض من دأب ورفض عن الجماعة - لكن لا يتعرّض إليه حرمة إلى محمد أمرالله رئيس طريقة نقشاباندية.

بدأت العمل كالمدرّس الدين في السنة ١٩٢٧ في مزرعة تينق تينكى، ميدان ومدرّس الدين في فادانق فانبانق في السنة ١٩٢٩. مختار هامكا معلّم في جامعة الإسلام بجاكارتا وجامعة محمديّة فادانق فانبانق في السنة ١٩٥٧ حتى ١٩٥٨.

وهو عالم في اللغة العربية العالية، وهو يبحث من تأليف العلماء والشاعر المشهور في الشرق الأوسط كتأليف من زاكى مبارك، جورجى زيدان، عباس العقاد، مصطفى المنفالوطى

⁵⁴ <https://id.m.wikipedia.org> (16 Mei 2016)

وحسين هايكال. عبد الكريم أمر الله يبحث من تأليف عالم فرنسي، الإنجليزي، وألمانيا من اللغة العربية. هو ناشط عن القراءة ويتبدل الفكر مع زعيم المشهور من جاكرتا كما هاس جوكروامينوتو، رادين ماس سوريفراناتا، الحاج فحرالدين، سوتان منصور وكي باكوس هاديكوسوما حتى يكون مخاطب.^{٥٥}

جامعة الأزهر وجامعة وطني ماليزيا بمنح الدكتوراه الشرف، أما جامعة مستافا بجاكرتا يثبت بويا هامكا كالأستاذ. واسمه لجامعة هامكا عند محمدي وكُتب في قائمة بطل وطني الإندونيسي.

سافر هامكا بمفرده، وترك تربيته في طواليب، وسافر إلى جوى في عمر ١٦ سنة. بعد سنة، رجع هامكا إلى فادانق فانبانق ليعظم محمدي. وخبرته مردود كمدرس في مدرسة محمدي لأن لا عنده دبلوم وانتقاد على قدر اللغة العربية، وهمته لينقل إلى مكة. على قدر اللغة العربية، يعلم هامكا تاريخ الإسلام ولأدب بنفسه.

راجع إلى وطنه، هامكا يعمل مهنته كصحفي ويعمل كمدرس الدين في ميدان. وفي اللقاء الأول مع أبيه، همّة هامكا ليستمر أمل أبيه يعنى العلماء والأديب.

عند دورة، حارب هامكا مع سير حارس ناكاري ومدينة (BPNK) طاف إلى الغابة جبلية في سوماطرا الغرب ليأتي وحدة تعرض راجع هولندي. في السنة ١٩٥٠ حمل هامكا أسرته إلى جاكرتا ويعمل في ديوان الدين، تقاعد هامكا لأن تابع السياسي. في مختار العام ١٩٥٥ كان معين هامكا كوكيل محمدي ومختار في الجمعية التأسيسية. وهو يعمل دولة الأساسية. الموقف السياسي ماشومي ضد الشيوعية وفكرة الديمقراطية الموجهة يؤثر على علاقته مع سوكارنو. بعد الإنفضاض ماشومي يناسب بقرار رئيس في ١٥ يونيو ١٩٥٩. نشر هامكا مجلة فانجي (Panji) لكن لا بعيد عن ذلك يتهم هامكا يعمل حركة التخريبية جعل هامكا أن ينقل من بيته إلى حبس سوكابومي في السنة ١٩٦٤. ويكتب تفسير الأزهر في حال سوء.

⁵⁵ www.biografiku.com (16 Mei 2016)

حررت هامكا في يناير ١٩٦٦. حصل على مساحة الحكومة ويقضى الخطاب في RRI و TVRI. وهو يقضى الوقت ليعمل دعوة في مسجد الأزهر. عند الحكومة تشكيل MUI في السنة ١٩٧٥، مشارك مناقشة اختار نفسه كالرئيس، لكن اختار هامكا استقاله في ١٩ مايو ١٩٨١.^{٥٦}

في السنة ١٩٥٣، مختار هامكا مرشد رئيس محمدي وفي السنة ١٩٥١-١٩٦٠، أتي بتوكيل من وزارة الدين الإندونيسي لجلوس بالوكالة الدين العالي، ولكن مؤخرًا، اختار استقاله لأنّ رئيس سوكارنو يعطي هامكا ليختار بين موظف العمومي أو في الحياة السياسي.^{٥٧}

هامكا يكثر عن فكرته عن الإسلام مع كتبه بموضوع الدين والمرأة، مدافع الإسلام، دأب مناكابو ودين الإسلام، آيات المعراج، مهمة التبليغ وغير ذلك. أما في حال الدين وفلسفة كتب هامكا عن كتب بموضوع تصوّف حديث، فلسفة الحياة، مؤسسة الحاة، مؤسسة الأخلاق، توجيه مبلغ الإسلام، وغير ذلك.

ثم لا يجعل تأليف بموضوع الإسلام، ولكن يعمل هامكا تأليف الأدب كمشل رواية كما غرق سفينة فان دير ويك (Van Der Wijck)، تغرب إلى ديلي ورواية مؤلف في السنة ١٩٣٦. وتأليف هامكا تنشر على طبعة وطني كما Balai Pustaka و Pustaka Bulan Bintang ولكن تنشر في آسيا الجنوب الشرقي.

يحمل هامكا إلى المستشفى لأن مرض السكري، أمراض القلب واضطرابات الأوعية الدموية. بعد ثلاثة أيام في ICU المستشفى Pusat Pertamina وفاة في عمر ٧٣ سنة في اليوم الجمعة ٢٤ يولي ١٩٨١ في الوقت ١٠:٤١. بعد يصلي في المسجد الأزهر، ومدفون في تاناه كوسير جاكارتا.^{٥٨}

وتأليف هامكا كما يلي :

- خاطب الأمة

⁵⁶ <https://id.m.wikipedia.org> (16 Mei 2016)

⁵⁷ www.tokohindonesia.com (16 Mei 2016)

- عادة منانكاو والدين الإسلام (١٩٢٩)
- ملخص التاريخ أمة الإسلام (١٩٢٩)
- ليلا مجون (١٩٣٢)
- الموت يضمّ حياء (١٩٣٤)
- في ظلّ كعبة (١٩٣٦)
- غرق سفينة فان دير ويجك (١٩٣٧)
- في الوادي الحياة (١٩٣٩)
- تغرب إلى دلي (١٩٤٠)
- ضربة موجة مجتمع (١٩٤٦)
- في الوادي أمل (١٩٤٦)
- بعد النص رينفيل (١٩٤٧)
- يغسل الضياء في الأرض المقدسة (١٩٥٠)
- في حواش النهر الدجلة (١٩٥٠)
- أربعة أشهر في أمركي (١٩٥٣)^{٥٩}

٢. سيرة قرايش شهاب

إسمه محمد قرايش شهاب، ولد ١٦ فبراير ١٩٤٤ في رافانغ، سولاويسي الجنوب. هو من أسرة العربي العالم، أبوه الدكتور عبد الرحمان شهاب، العلماء والمدرّس المشهور في مجال تفسير. عبد الرحمان شهاب مشهور العلماء، متعهد، وسياسي الحسن عند مجتمع في سولاويسي الجنوب. ومساعدة في مجال تربوي يتأكد من محاولة أن يبنّي جامعتين في أوجونغ فاندان هما، جامعة المسلم إندونيسى وجمعية الإسلامية في أوجونغ فاندان.

تعلمه في مكاسار بدأ من مدرسة الابتدائية حتى مستوى الثانى في المدرسة المتوسطة. في السنة ١٩٥٦ دراسة في المعهد دار الحديث الفقهية مالانج وبعد سنتين ماهر باللغة العربية.

⁵⁹ www.biografiku.com

قرايش وأخوه ألى شهاب وصله أبوه إلى الأزهر بمنحة دراسية من سولاويسى. في السنة ١٩٥٨ بدأ في مستوى الثانى الإعدادية الأزهر حتى يتم المدرسة الثانوية في الأزهر.

واصل دراسته إلى جامعة الأزهر في أصول الدين بقسم تفسير وحديث. في السنة ١٩٦٧ ينال درجة العلمية (LC) وبعد سنتين يعنى ١٩٦٩ وهو ينال الماجستير بقسم تفسير وحديث بنوع أطروحة "الإعجاز القرآن الكريم". ورجع إلى مكاسار في السنة ١٩٧٣، ثم كان وكيل المدير في مجال أكاديمى حتى سنة ١٩٨٠.

وفي السنة ١٩٨٠ عاد إلى المصر لواصل دراسته في مرحلة الثانى في كلىة أصول الدين بقسم تفسير وحديث بجامعة الأزهر. وفي السنة ١٩٨٢ نال الجزاء بنوع أطروحة "نزم الدرار للبقاء تحقيق ودراسة". بدأ قرايش شهاب بعلم في جامعة شريف هداية الله كلىة أصول الدين وعالم في مجال تفسير وعلوم القرآن حتى سنة ١٩٩٨.

قرايش شهاب هو مفسر العالم، ويؤتى الإفادة إلى المجتمع. مظهره البسيط، أمانة وشجاعة هو جزء من العالم. ومهنته يعنى الرئيس مجلس العلماء الإندونيسى (١٩٨٤-١٩٩٠)، لجنة مصحح القرآن (١٩٨٠). ومع ذلك، هو مشغل بكاتب في أخبار اليومية. وعمل الدعوة في التلفاز خاصة عند رمضان.

قرايش شهاب مشهور لكتبه، فوق عشرون كتب المكتوب، وهو :

- تفسير المنار
- فلسفة حكم الإسلام
- دعوة القرآن
- دراسة تفسير المنار
- علوم القرآن
- حج المبرور مع قرايش شهاب
- فتوى بالقرآن والحديث

- تفسير المصباح

- القرآن ومعناه⁶⁰

ب. منهج الترجمة قرايش شهاب وهامكا

١. ترجمة سورة الشمس عند قرايش شهاب

Demi matahari dan cahayanya di pagi hari	وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①
Dan bulan ketika telah mengiringinya	وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②
Dan siang ketika telah menampakkannya	وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ③
Dan malam ketika menutupinya	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④
Dan demi langit serta pembinaannya	وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑤
Dan bumi serta penghamparannya	وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑥
Dan demi jiwa serta penyempurnaannya	وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦
Lalu Allah mengilhaminya dengan kedurhakaan dan ketakwaannya	فَالْهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧
Sungguh telah beruntunglah siapa yang menyucikannya	قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑨
Dan sungguh merugilah siapa yang memendamnya	وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑩
Tsamud telah mendustakan Rasul mereka karena mereka melampaui batas	كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑪
Ketika bangkit orang yang paling celaka diantara	إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ⑫

⁶⁰ Sa'adah, Analisis Semantik Kontekstual atas Penerjemahan Kata Arab Serapan dalam Al-Qur'an dan Maknanya karya Quraish Shihab, (UIN Syarif Hidayatullah, 2011), 37

mereka	
Maka berkatalah kepada mereka Rasul Allah : "Unta Allah dan minumannya."	فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَهَا ﴿١٣﴾
Lalu mereka mendustakannya dan menyembelihnya, maka dibinasakanlah mereka oleh Tuhan mereka disebabkan dosa mereka, sehingga Dia menyamaratakan mereka	فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾
Dan Dia tidak takut akibatnya	وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

أما منهج ترجمة لقرايش شهاب فهو أن في آية الأول، رأت الباحثة منهج ترجمته يعني الترجمة الحرفية، نظرا على أن المترجم يترجم النص بمحاكاة تركيب لغة المصدر.

في كلمة ضَحَلَهَا المترجم يترجم "cahayanya dipagi hari"، ورأت الباحثة يستخدم المترجم استراتيجية الزيادة بكلمة "cahayanya". كما نرى كلمة "ضحى" يدل على معنى الوقت وأن الشمس هي أكبر مخلوق في السماء ويتناقل ضيائها وحيائها أو في آية يعني "ضَحَلَهَا".

في آية الثاني كما قبله، يستخدم المترجم ترجمة الحرفية. أما يستخدم قرايش شهاب ليرجم كلمة "تَلَّهَا" يعني "mengiringinya" ليس "mengikuti" كما في معجم. في آية الثالث، استخدم المترجم بالترجمة الحرفية، يناسب بالتركيب ولا يغير معناها. رأت الباحثة في آية الرابع يترجم هذه الآية يناسب بالتركيب يعني يستخدم ترجمة الحرفية، كما نرى في كلمة "يَغْشَاهَا" يترجمه "menutupinya". كلَّها يستخدم ترجمة الحرفية لأن لا تغير المعنى والتركيب.

في آية الخامس، هناك استخدام قرايش شهاب بترجمة الحرفية. كلمة "بَدَّلَهَا" ترجم "Pembinaannya" يعني أكبر مخلوقا وخلق الله الأعلى.

من آية السادس، كمثّل في آية السابقة، يترجم كلمة " طَحَلَهَا " هي
 "penghamparannya"، هذه يعنى استخدام قرايش شهاب بترجمة الحرفية. وكذلك في آية
 السابع، كلمة " نَقَّسِ " بمعنى "jiwa" ليس "diri" ومباشرة يترجمه في بطينية.

من آية الثامن هناك ترجمة الحرفية التي يستخدمه قرايش شهاب، ورأت الباحثة أنّ ترجمة
 في هذه آية يناسب بتركيب لغة المصدر ولا يغير معناها، واستراتيجية الترجمة هنا يستخدم
 الإسقاط عند كلمة " فُجُورَهَا " لفظ "ها" لا تترجم إلى معنى "nya"، بل لا يكون أن يغيّر
 معناها.

في آية التاسع يترجم قرايش شهاب من حيث نوعها يعنى ترجمة الحرفية، باستراتيجية
 الزيادة، يعنى ترجمة لفظ " من " يكون " siapa yang"، وإلى هنا رأت الباحثة أنّ ترجمة
 قرايش شهاب باستخدام ترجمة الحرفية جميعا.

في آية العاشرة، رأت الباحثة في هذه الترجمة يعنى ترجمة الحرفية. كما قبله في هذه الآية
 استخدام استراتيجية الزيادة من كلمة " من " هناك ترجم " siapa yang".

في آية الحادية عشرة، كما رأت الباحثة يستخدم قرايش شهاب عند يترجمه من الناحية
 أنواعه يعنى ترجمة بالتصرف، وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض
 حسن الصياغة، يغيّر تركيبه ولكن لا يغير المعنى و لا يؤثر بمعناها. كمثّل كلمة " كَذَّبَتْ

ثَمُودُ " يترجم "Tsamud telah mendustakan" ليس " Telah mendustakan
 Tsamud". هذا لا يؤثر معناها ولكن يغير تركيبه. وفي هذه الآية هناك الزيادة معنى " rasul
 mereka " بين كلمة " ثَمُودُ بِطَغَوْهَا " ترجمته " rasul Tsamud telah mendustakan
 " mereka karena mereka melampaui batas..

من آية الثانية عشرة يستخدم قرايش شهاب بترجمة الحرفية، واستراتيجية الزيادة في كلمة "ketika bangkit orang yang paling celaka diantara mereka" بزيادة "diantara mereka" عند يترجم كلمة "أَشَقُّهَا".

آية بعدها يعنى يستخدم ترجمة الحرفية. وفي آية الرابعة عشرة يترجم قرايش شهاب بترجمة الحرفية باستراتيجية الزيادة عند يترجم كلمة "فَكَذَّبُوهُ" بزيادة ترجمة "Lalu mereka"، وفي كلمة "عَلَيْهِمْ" لا يترجم قرايش شهاب لفظ "على" هناك استخدام استراتيجية الإسقاط. وهنا كلمة "رَبُّهُمْ" استخدام استراتيجية الزيادة، بزيادة "oleh".

في آية أخير، يترجم بترجمة الحرفية. يلزم بالتركيب و لا يغير المعنى.

٢. ترجمة سورة اليل عند قرايش شهاب

Demi malam apabila menutupi	وَالَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١
Dan siang apabila terang benderang	وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ٢
Dan penciptaan laki-laki dan perempuan	وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٣
Sesungguhnya usaha kamu, sungguh berbeda-beda	إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ٤
Maka adapun orang yang memberi dan bertaqwa	فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ٥
Serta membenarkan (adanya) yang terbaik	وَصَدَقَ بِالْحُسْنَى ٦
Maka kelak Kami akan memudahkan baginya kemudahan	فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَى ٧
Dan adapun orang-orang yang bakhil dan merasa dirinya cukup	وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ٨
Serta mendustakan yang terbaik	وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ٩
Maka kelak Kami akan memudahkan baginya kesukaran	فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ١٠

Dan tidak berguna baginya hartanya apabila ia telah binasa	وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾
Sesungguhnya atas Kamilah petunjuk	إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ﴿١٢﴾
Dan sesungguhnya hanya kepunyaan Kamilah akhirat dan dunia	وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾
Maka Aku memperingatkan kamu dengan api yang menyala-nyala	فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾
Tidak ada yang masuk kedalamnya kecuali orang yang paling celaka	لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾
Yang mendustakan dan berpaling	الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾
Dan akan dijauhkan darinya orang yang paling taqwa	وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾
Yang menafkahkan hartanya untuk membersihkan	الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾
Padahal tidak ada seorang pun di sisinya (yang memberikan) suatu nikmat kepadaNya yang (harus) dibalasnya	وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾
Tetapi karena mencari keridhaan Tuhannya Yang Maha Tinggi	إِلَّا أَتْبَعَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾
Dan kelak dia benar-benar dia akan ridha	وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

وفي سورة الليل، منهج ترجمة قرايش شهاب فهو أنّ في آية الأول يستخدم ترجمة الحرفية كما بين الباحثة في سورة قبلها، وكذلك عند يترجم آية الثاني أن يستخدم ترجمة الحرفية لأن لا يغيّر تركيب معناها، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة ترجمة. وفي آية الثالثة استخدم الترجمة الحرفية أيضاً كما بين الباحثة قبله.

في ترجمة آية الرابعة، رأت الباحثة هناك ترجمة الحرفية بتأكيد لفظ "ل" بمعنى "sungguh".

في آية الخامسة، كما في آية الرابعة يعنى يستخدم المترجم ترجمة الحرفية. وفي كلمة " مَنْ أَعْطَى " هنا يترجم "orang yang memberi" رأت الباحثة يستخدم المترجم استراتيجية بالزيادة (addition).

من آية السادسة، يستخدم المترجم بترجمة الحرفية كما بين الباحثة قبله. ولكن لفظ "و" بمعنى "serta" يبحث عن المرادف، ولفظ "ب" بمعنى "(adanya)" ليس "dengan". أما في آية بعدها يترجم المترجم باستخدام ترجمة الحرفية وباستراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة " فَسَنُيَسِّرُهُو " رأت الباحثة، هناك معنى "maka kelak Kami akan" أما معنى "kelak" يساوى بمعنى "akan" وينبغى لا يكتب كليهما. وفي كلمة " لِلْيُسْرَى " يستخدم الإسقاط (deletion) كما تُعرف الباحثة "ل" هنا بمعنى "untuk" ويترجم "memudahkan baginya kemudahan". هناك استخدام استراتيجية الزيادة لتوضيح المعنى المراد لكى لا خطأ عند فهم المعنى.

وفي آيت الثامنة، كما تبين الباحثة على آية قبلها، يستخدم المترجم ترجمة الحرفية وبأسلوب النقل، كما رأت من كلمة " مَنْ بَخِلَ " يترجم المترجم بكلمة "orang-orang yang bakhil" هناك نقل من شكل مفرد إلى جمع.

في آية التاسعة، يترجم المترجم بترجمة الحرفية أيضا. وفي آية العاشرة كما في آية السابعة يترجم المترجم باستخدام ترجمة الحرفية وباستراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة " فَسَنُيَسِّرُهُو " هناك معنى "maka kelak Kami akan" أما معنى "kelak" يساوى بمعنى "akan" وينبغى لا يكتب كليهما. ومن كلمة " لِلْعُسْرَى " يستخدم قرايش شهاب لفظ "ل" بمعنى "baginya".

في آية الحادية العشرة، استخدم المترجم بنوع ترجمة الحرفية، كذلك في آية الثانية عشرة.

في آية الثالثة عشرة، يستخدم ترجمة الحرفية من حيث نوعها وباستراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة "لنا" بمعنى "*hanya kepunyaan Kamilah*"، بزيادة "*hanya*". وهنا كلمة "والأولى" تترجم إلى معنى "*dunia*".

وتساوى على ترجمة قبلها، في آية الرابعة عشرة يستخدم ترجمة الحرفية وباستراتيجية النقل يعني عند يترجم كلمة "فَأَنْذَرْتُكُمْ" هناك لفظ المخطط تترجم إلى معنى "*kamu*" ليس "*kalian/mereka*" هذه نقل من شكل جمع إلى شكل مفرد. ورأت الباحثة عند يترجم لفظ "نارا" لا يترجم محمود بلفظ "*api*" ولكن يستخدم المترجم كلمة "*neraka*" وهناك استراتيجية الزيادة، بزيادة "*dengan*".

وفي آية الخامسة عشرة، يترجم بترجمة الحرفية أيضا باستراتيجية الزيادة في لفظ "يَصْلَحُهَا" "ترجم إلى "*tidak ada yang masuk kedalamnya*" هناك زيادة "*kedalamnya*" لتوضيح المعنى، و أن كلمة "*masuk*" حقوقها "*kedalam*". وفي آية السادسة عشرة والسابعة عشرة، كليها يستخدم ترجمة الحرفية من جانب نوعها، وأما في آية السابعة عشرة يستخدم استراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة "وَسَيُجَنَّبُهَا" يترجم بكلمة "*dan akan dijauhkan darinya*" هناك زيادة كلمة "*dari*".

في آية الثامنة عشرة، هناك المترجم يترجم بترجمة الحرفية وباستراتيجية المرادف (synonym) عند يترجم كلمة "يُؤْتِي" يعني تُرجم إلى "*menafkahkan*" ليس "*memberi*"، وعند كلمة "يَتَزَكَّى" هناك استراتيجية الزيادة "*untuk*" والمقصود به لتوضيح ويبيّن المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.

في آية التاسعة عشرة، كلّها يترجم بنوع الترجمة الحرفية، و في كلمة " وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى " في كلمة مسطرّ يستخدم استراتيجية الزيادة، بزيادة " (yang memberikan)، وهناك استراتيجية الزيادة أيضا، عند يترجم كلمة " نِعْمَةٍ تُجْزَى " هناك زاد معنى "kepada-Nya yang (harus)".

في آية عشرون، هناك كلمة " إِلَّا " ترجم إلى معنى "tetapi karena" باستراتيجية الزيادة "karena" ولا ترجم إلى معنى "melainkan"، واستخدام المترجم ترجمة الحرفية. في آية واحد وعشرين، هناك يستخدم ترجمة الحرفية ويستخدم استراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم لفظ " وَلَسَوْفَ يَرْضَى " يكون "Dan kelak dia benar-" benar dia akan ridha فينبغي لا يستخدم "dia akan".

٣. ترجمة سورة الشمس عند هامكا

Demi Matahari dan cahaya siangnya	وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①
Demi bulan apabila dia mengikutinya	وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②
Demi siang apabila menampakkannya	وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ③
Demi malam apabila menutupinya	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ④
Demi langit dan Apa yang mendirikanannya	وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ⑤
Demi bumi dan Apa yang menghamparkannya	وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ⑥
Demi sesuatu diri dan Apa yang menyempurnakannya	وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦
Maka menunjukkan dia kepadanya akan kejahatannya dan kebaikanها	فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧

Sesungguhnya berbahagialah siapa yang membersihkannya	قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾
Dan celakalah siapa yang mengotorinya	وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾
Telah mendustakan Tsamud, tersebut kesombongannya	كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾
Seketika bangkit orang yang paling celaka diantaranya	إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾
Lalu berkata Rasul Allah kepada mereka : “(Jagalah) onta Allah dan minumannya”	فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾
Tetapi mereka dustakan dia, lalu mereka bunuh onta itu, maka Tuhan mereka pun mencurahkan azab kepada mereka lantaran dosa mereka itu, hingga Dia ratakan kebinasaan itu	فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾
Maka tidaklah Dia menghiraukan akibat dari kesalahan mereka	وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

أما منهج الذي يستخدمه هامكا في السورة الشمس فهو أنّ في آية الأولى يستخدم هامكا بترجمة الحرفية من حيث نوعها، وفي لفظ "ضحها" يترجم هامكا "cahaya" "siangnya" وأما في المعجم يعنى "pagi" أو "waktu dhuha" ورأت الباحثة إذ اعتمد على لفظ "الشمس" ومعناها يعنى "cahaya matahari" فاستراتيجية الذي يستخدمه هامكا المرادف (synonim) يعنى يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.

في آية الثانى، يستخدم هامكا ترجمة الحرفية التي لا يغير تركيبه. وكذلك في آية الثانية، الثالثة، الرابعة، الخامسة، ثم السادسة، هناك يثبت باستخدام ترجمة الحرفية من حيث نوعها. وحرف "و" هنا لا تُترجم بمعنى "dan" ولكن بمعنى "demi" أو كلمة قَسَم.

في آية السابعة، يستخدم المترجم بترجمة الحرفية وفي لفظ "ونفس" استخدم هامكا بمعنى "Demi sesuatu diri" يعني هنا زيادة "sesuatu" وكما يبين الباحثة قبله، استخدم المترجم استراتيجية الزيادة عند يترجم "ونفس"، زيادة كلمة في اللغة الهدف لحاجتها إليها.

في آية الثامنة، يستخدم المترجم بترجمة الحرفية من حيث نوعها، واستخدم استراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة "فألمها" يعني "Maka menunjukkanlah dia" "kepadanya akan" رأت الباحثة ينبغي "Maka menunjukkan padanya" وهنا يزداد كلمة "dia" و "akan" ويقصد به لتوضيح ولتجميل تركيبه.

من آية التاسعة هناك يستخدم ترجمة الحرفية أيضا وفي آية العاشرة يستخدم المترجم ترجمة الحرفية، استخدم استراتيجية الإسقاط (subtraction) عند يترجم كلمة "قد" كما يترجم في آية السابقة. أما في هذه الآية لا تترجم "sesungguhnya".

من آية الحادية عشرة، استخدم المترجم بترجمة الحرفية وباستخدام استراتيجية الإسقاط في كلمة "بطغوبها" بمعنى "tersebab kesombongannya"، هنا حرف "ب" بمعنى "tersebab" من أصله في المعجم يعني "dengan"، واستراتيجية هذه يسمى بالتوسيع (expansion).

وفي آية الثانية عشرة، يستخدم المترجم ترجمة الحرفية باستراتيجية ترجمة الزيادة (addition) في كلمة "اشقاها" يترجم "orang yang paling celaka diantaranya" نظرت الباحثة هناك ترجمة "diantaranya" أما في هذه الآية لا كلمة "بين" فهناك الزيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها.

من آية الثالثة عشرة، يستخدم المترجم ترجمة بالتصرف من حيث نوعها، واستراتيجية الترجمة هي النقل (transposition) عند يترجم كلمة "فقال لهم رسول الله" يعني "Lalu berkata Rasul Allah kepada mereka" هنا النقل من ترجم فعل، فاعل، ومفعول، من حيث حرفية فيترجم "Lalu berkata pada mereka Rasul Allah" ولكن هنا النقل

من يترجم تركيبه. و من كلمة "ناقة الله" يترجم هامكا " (jagalah) onta Allah " هناك استراتيجية الزيادة يقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر. من آية الرابعة عشرة، كلهم استخدم ترجمة الحرفية ورأت الباحثة استراتيجية هنا يعنى الإسقاط عند يترجم كلمة "فكذبوه" حرف "ف" يترجم هامكا "tetapi" ليس "maka". هناك استراتيجية النقل (transposition) من كلمة " فَدَمَدَمَ عَلَيْهِم رُبُّهُمْ " يترجم هامكا "maka Tuhan mereka pun mencurahkan azab kepada mereka". من آية الأخيرة، ثبت استخدم هامكا ترجمة الحرفية وباستراتيجية الإسقاط من كلمة "ولا يخاف" هناك حرف "و" عند هامكا بمعنى "maka" وكلمة "عقبها" بمعنى "akibat dari" "kesalahan mereka" هناك استراتيجية الزيادة (addition) لتوضيح المعنى المراد، من أصله معناها في المعجم يعنى "akibat".

٤. ترجمة سورة اليل عند هامكا

Demi malam, apabila dia kelam	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١
Demi siang, apabila dia terang	وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ٢
Demi yang telah menciptakan laki-laki dan perempuan	وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٣
Sesungguhnya usaha kamu itu bermacam-macam	إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ٤
Adapun orang yang memberi dan bertaqwa	فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ٥
Dan mengakui akan adanya kebaikan	وَصَدَقَ بِالْحُسْنَى ٦
Maka akan Kami mudahkan dia kejalan yang mudah	فَسَنِّيَسِرُهُو لِلْيُسْرَى ٧
Dan adapun barangsiapa yang bakhil dan merasa segala cukup	وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ٨

Dan mendustakan adanya kebaikan	وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾
Maka akan Kami mudahkan dia kejalan yang sukar	فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾
Dan tidaklah hartanya akan dapat menolong dia, jika dia terjerumus	وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾
Sesungguhnya atas tanggungan Kami-lah menunjukkan jalan	إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ﴿١٢﴾
Dan sesungguhnya kepunyaan Kami-lah akhirat dan dunia	وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾
Maka Aku ancam kamu dengan api yang bernyalanya	فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾
Yang tidak akan terpengang padanya, kecuali orang yang paling celaka	لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾
Yang mendustakan dan membelakang	الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾
Dan akan dijauhkan dia daripada orang yang paling bertaqwa	وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾
Yang memberikan hartanya karena ingin membersihkan	الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾
Padahal tidak ada padanya budi seseorang yang hendak dibalas	وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾
Melainkan hanya karena mengharap wajah Tuhan-nya yang Maha Tinggi	إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾
Dan akan Ridha-lah Dia	وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

و منهج ترجمة هامكا في السورة اليل فهو أن في آية الأولى، نظرت الباحثة استخدم هامكا ترجمة الحرفية وكذلك في آية الثانية، الثالثة والرابعة يستخدم ترجمة الحرفية. ورأت الباحثة في آية الرابعة عند يترجم كلمة "الشقي" هناك استراتيجية الإسقاط (subtraction) بالإنقاص حرف "ل" ومعناها مباشرة "bermacam-macam".

وفي آية الخامسة، يستخدم هامكا ترجمة الحرفية باستراتيجية الإسقاط (subtraction) عند يترجم كلمة "فأما" يعني بالإنقاص حرف "ف" ومعناها "adapun"، وينبغي ترجمته يعني "maka adapun".

من آية السادسة، هناك يستخدم ترجمة الحرفية واستراتيجية ترجمته يعني الإسقاط في كلمة "بالحسن" يترجمه "akan adanya kebaikan" بالتوسيع حرف "ب" وعنده معنى "akan adanya".

من آية السابعة، ثابت استخدم ترجمة الحرفية من جانب نوعها، أما استراتيجية هذه تعنى الزيادة (addition) على جانب استراتيجية الدلالة من كلمة "ليسرى" بمعنى "ke jalan yang mudah" هناك زيادة ترجمة "jalan" أما نظرت في هذه الآية ما فيه كلمة "jalan". ومقصود هنا يعني لتوضيح معنى المراد من اللغة المصدر. والإسقاط ترجمة حرف "ل" عند كلمة "ليسرى".

في آية الثامنة، يستخدم هامكا ترجمة الحرفية، وكذلك في آية التاسعة يستخدم ترجمة الحرفية وأما استراتيجية تعنى الإسقاط من حرف "ب" وتوسيع يكون ترجمته "akan adanya". وفي آية العاشرة كما في آية السابعة، هناك يستخدم ترجمة الحرفية من حيث نوعها، واستراتيجية الزيادة.

من آية الحادية عشرة، يستخدم هامكا ترجمة بالتصرف أي يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة. واستراتيجية تعنى النقل (transposition) عند يترجم كلمة "وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ" بمعنى "Dan tidaklah hartanya akan dapat".

"menolong dia" استبدال وحدة النحوية من اللغة المصدر بوحدة النحوية في اللغة الهدف.

في آية الثانية عشرة، كما من آية السابقة يستخدم ترجمة الحرفية باستخدام استراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة "عَلَيْنَا لِلْهُدَى" بمعنى "atas tanggungan" Kami-lah menunjukkan jalan" ويقصد بها لتوضيح أو الزيادة لكي لا التباس معنى فيه.

من آية الثالثة عشرة، يستخدم ترجمة الحرفية باستراتيجية الإسقاط من كلمة "لِلْآخِرَةِ" بإسقاط حرف "ل" ومباشرة معناها "Akhirat". من آية الرابعة عشرة حتى السادسة عشرة كلهم يستخدم ترجمة الحرفية من حيث نوعها.

من آية السابعة عشرة، هناك يستخدم المترجم ترجمة الحرفية، واستراتيجية الترجمة الزيادة (addition)، عند يترجم كلمة "وَسَيُجَنَّبُهَا الْاِتَّقَى" بمعنى "Dan akan dijauhkan dia" daripada orang yang paling bertaqwa" هنا الزيادة ترجمة "daripada".

من آية الثامنة عشرة يعنى استخدم ترجمة الحرفية باستراتيجية الزيادة (addition) عند يترجم كلمة "يَتَرَكَّى" بمعنى "karena ingin membersihkan" يقصد زيادة الكلام في اللغة الهدف لحاجتها إليها.

ومن آية التاسعة عشرة، يستخدم المترجم ترجمة الحرفية وباستراتيجية الزيادة عند يترجم كلمة "وما" بمعنى "padahal tidak ada" و في كلمة "وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ" يستخدم استراتيجية الإسقاط (subtraction) بإسقاط كلمة "لأحد"، ومن كلمة "من نعمة" بمعنى "budi seseorang" يستخدم استراتيجية التخفيض والتوسيع (deletion and expansion) بحذف "من" والتوسيع من معنى "نعمة" يعنى "budi seseorang". وفي كلمة "تُجْزَى" بمعنى "yang hendak dibalas" باستراتيجية الزيادة الكلام في اللغة الهدف.

من آية العشر، هناك ترجمة الحرفية باستخدام استراتيجية الزيادة الكلام عند يترجم كلمة "الْأَبْتِغَاءُ وَجْهٍ" بمعنى "Melainkan hanya karena mengharapkan wajah". من آية الأخيرة، يستخدم المترجم ترجمة الحرفية وباستراتيجية الإسقاط، باسقاط من حرف "ل" في كلمة "وَلَسَوْفَ" بمعنى "dan akan".

ج. التشابه والاختلاف بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا

١. التشابه بين ترجمة قرايش شهاب وهامكا سورة الشمس والليل

وَالْقَمَرَ إِذَا تَلَّهَا ②

كلمة (تلاها) أخذ من لفظ (تلا) بمعنى "mengikuti". وكلمة "تلاوة القرآن" التي تساوى بلفظ "تلا" ويفهمها بمعنى "mengikuti bacaan Al-Quran". القمر عادة تلا الشمس على كل حال. نور القمر التي تعاكس هي من ضياء الشمس. واستخدم لفظ "القمر" لفائدتها كتعطي النور، تبدل الشمس في الليل.^{٦١} وترجم شهاب يعني "mengiringi" أما هامكا "mengikuti"، ومقصوده يعني القمر تلا الشمس عند مقمر، ورأت الباحثة كليهما صحيح.

وَالنَّهَارَ إِذَا جَلَّهَا ③

يترجم كلمة "جلى" عند شهاب يعني "menampakkannya" وهامكا "menampakkannya". بالمقارنة مع القمر، الشمس هي أكبر وأفضل مخلوق. الشمس هي الشيء في السماء التي مضيئ، أما القمر هي يعاكس ضياء من الشمس. فقسم الله في هذه آية يعني في النهار عند تجلّى الشمس.^{٦٢} وفي المعجم المنثور لفظ "جلى" بمعنى أوضحه، وأظهره أو "menerangkan, melahirkan". وإذا في النهار فظهر الشمس، ومع ذلك، كان النهار

⁶¹ Sakib Mahmud, Mutiara Juz 'Ammah, (Bandung : Mizan, 2005), 272

⁶² نفس المرجع، ٢٧٢

بسبب ظهر الشمس. حتى وضع هذه الآية، أنّ ضياء هو شيء مهمّ للعالم.^{٦٣} وهنا توفّق الباحثة بترجمة شهاب وهامكا.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٦٤﴾

يترجم قرايش شهاب وهامكا في لفظ المخطّط يعنى "menutupi"، وفي المعجم كلمة "يغشى" من لفظ "غشي" بمعنى "menyelubungi, menutupi". إذا غرب الشمس فجاء الليل، الليل الذي يؤثر ظلمة.^{٦٤}

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦٥﴾

وفي كلمة "طَحَاهَا" يترجم شهاب وهامكا "menghamparkannya" أما في المنور لفظ "طحي" بمعنى "membentangkan"، هنا شهاب وهامكا أخذ من متن الكتاب المساوى. ونظرت الباحثة عند ترجمة قرايش شهاب، في هذه آية يعنى "dan bumi serta" "penghamparannya"، استخدم قرايش شهاب معنى "penghamparannya"، وبعد الشمس والقمر، النهار والليل، فيفكر السماء والأرض. الأرض هي حلبة وما فيها، تعنى جبال، نهر، محيط وغير ذلك.^{٦٥} كلّهم يعنى من نعمة الله.

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٦٦﴾

في آية الخامسة، السادسة، والسابعة، هناك حرف "ما" في كلمة "ما بنها"، "ما طحها" و "ما سَوَّاهَا"، بمعنى "proses" ويمكن بمعنى "sesuatu" أيضا. المقصود به من "sesuatu" يعنى "Allah".^{٦٦} هنا كلمة "سَوَّاهَا"، كان ترجمة شهاب سواء مع هامكا يعنى "menyempurnakan"، وأما في المنور كلمة "سَوَّى" بمعنى "meratakan" وفي المعجم العصري يعنى "menyusun"، "mengatur, menyamakan" أو "سَوَّى" بمعنى "جعل مستقيماً". أي في هذه الآية يتابع الله

⁶³ Hamka, *Tafsir Al-Azhar*, (Surabaya : Yayasan Latimojong, t.t), 154

⁶⁴ Hamka, *Tafsir Al-Azhar*, (Surabaya : Yayasan Latimojong, t.t), 154

⁶⁵ Sakib Mahmud, *Mutiara Juz 'Amma*, (Bandung : Mizan, 2005), 273

⁶⁶ Sakib Mahmud, *Mutiara Juz 'Amma*, (Bandung : Mizan, 2005), 273

قسمه بذكر الإنسان -وهنا مقصده- لكي يعقل نفسه ونظر مخلوقات التي دُكر من آيات قبله.^{٦٧}

هناك "نفس" رأى هامكا وشهاب "jiwa atau diri" يعنى الإنسان، وكلّ مخلوقا في هذا العالم.

إِذْ أَنْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

رأت الباحثة في هذه ترجمة مساومة بكامله بين شهاب وهامكا. من حيث معنى المعجمي كليهما متساويا. لأنّ قال رسول الله : أشقى الأولين عاقر الناقة.^{٦٨}

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ﴿٢﴾

عند يترجم كلمة "تَجَلَّى" تساوى من السورة الشمس عند آية الثالثة، هناك لفظ "جَلَّى" بمعنى "menerangkan, melahirkan" وعند لفظ "تَجَلَّى" في المعجم بمعنى ظهر وتكشف أو "tampak, terbuka". أمّا ترجمة هامكا وشهاب كليهما بمنى "terang"، بل في ترجمة قرايش شهاب كان زيادة "terang benderang" وتفسيره في هذه الآية يعنى إذا النهار بيدّل اليل ثمّ طلع الشمس واليوم في النهار، ورأى قرايش شهاب لأنّ في هذا الوقت، يخرج الشمس ضياءها.

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٣﴾

ترجمة شهاب وهامكا متساويا، و في المعجم المنوّر معنى "خَلَقَ" كثير يعنى "menjadikan, membuat, menciptakan"، كليهما متساويا، ومعنى من ترجمة هامكا سواء مع شهاب. وعند موجود رجل ونساء هناك 'شيء' الذي خلقهم، ومن أمرهم لجعل رجل أو نساء؟ إذا كان الخلق الذي يخلقهم.

⁶⁷ Quraish Shihab, *Tafsir Al-Mishbah*, (Jakarta : Lentera Hati, 2003), 297

⁶⁸ نفس المرجع، ٣٠٣

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ﴿٥١﴾

في آية الرابعة، ترجمتين متساوياً، كما نظر في المعجم، معنى "شَتَّى" وهو "yang berbeda-beda, bermacam-macam". كما في آية السابقة، عند يترجم آية الخامسة، شهاب وهامكا يترجمه متساوياً. "شَتَّى" جمع من "شتيت" وأخذ من لفظ "الشَّتْ" يعنى "keterpencaran yang jauh" ومقصود به يعنى مختلف في كلِّ حال، صفات وغير ذلك الذي يؤتى الإفادة والفسد.

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ﴿٥٢﴾

في هذه الآية، ترجمة شهاب وهامكا كليهما متساوياً. في آية السابقة وصف حاول الناس مختلفاً. وفي هذه الآية شرح أثر من تلك اختلاف. وعقوبة مختلفاً لأن لا يمكن الله أن يجعل أعمال كلِّ الناس المختلف متساوياً في عقيبته.

فَسَنِّيِسِرُّهُ وَلِيُسِّرَى ﴿٥٣﴾

وفي هذه الآية رأت الباحثة على ترجمة شهاب وهامكا ما في الاختلاف، من حيث معنى المعجمي، كل لفظ يترجم متساوياً، إلا ترجمة هامكا هناك زيادة كلمة "jalan" في معناه. لفظ "نيسر" أخذ من لفظ "يسر" بمعنى "mudah"، ولكن ترجم شهاب "Kami mudahkan kemudahan baginya" يؤتى المعنى يسر مضعفاً، لأن ما قد يسر حتى نيسر.

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ﴿٥٤﴾

لفظ "واستغنى" باستخدام ترجمة متنوعة. ترجم شهاب بمعنى "merasa dirinya cukup" وهامكا "merasa segala cukup"، ونظرت الباحثة في المعجم المنثور معنى "استغنى منه" يعنى "tidak tergantung pada yang lainnya" و"المستغنى" يعنى "tidak membutuhkan". من استغنى في هذه العالم فلا يحتاج عن الهدى من الله ومهملاً أمر الله ورسوله.

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ﴿٩﴾

إنَّ ما في إختلاف بين ترجمة شهاب وهامكا، كليهما متساويا من الناحية معنى المعجمى. وأراء شهاب وهامكا هناك ثلاثة أعمال التى جعل الإصابة يعنى بخيل، من استغنى، وكذَّب بالحسنى.

فَسَنِّيِسِرُّهُ لِّلْعُسْرِى ﴿١٠﴾

ترجمة شهاب وامكا كليهما متساويا. ونظرت الباحثة في المعجم ترجمته من لفظ "يسر" يعنى "mempermudah". ثم لفظ "عسرى" هناك معنى في المعجم يعنى "kesukaran/kesulitan". ومن الذي كذَّب الحسنى ومن بخل واستغنى حتى لا يحتاج إلى الله ومهمل أمر الله ورسوله، فاستعدَّ العسرى إلى المتاعب.

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

كلمة "الهدى" عند يترجم شهاب بمعنى "petunjuk" أمّا هامكا يعنى "menunjukkan jalan" كليهما استخدم معنى "petunjuk" أمّا هامكا يزيد شرح "jalan". مقصود به يعنى الله يؤتى الهدى ويبين العمل الذي يؤثر إلى شر أو حسن.

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

في آية الثالثة عشرة، كلمة "الأولى" هنا ترجمة شهاب وهامكا كليهما بمعنى "dunia". وكتب لفظ "لَلْآخِرَةِ" على "وَالْأُولَى" لأنَّ المشركين غير معتقد بالآخرة.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾

عند كلمة "فأنذرتكم" يترجم شهاب بمعنى "memperingatkan" أمّا هامكا باستخدام معنى "ancam" ثمَّ في المعجم معناه "memperingatkan" أو "memberitahukan"، كليهما

متساويا، باستخدام "ancam" أو "peringatkan" إذا مختلف بأمر الله. و لفظ "نار" هنا يستطيع بمعنى "api" أو "neraka".

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١٧﴾

هناك كلمة "وسيجنبها" عند المعجم المنور هناك كلمة "جنبه الشيء" أي بمعنى "menjauhkannya dari" أما هناك كلمة آخر "يمكن اجتنابه : يجتنب" بمعنى "dapat dihindari" أو "dijauhi". يترجم شهاب وهامكا "dijauhkan"، كليهما يترجم متساويا. والمصوده يعنى سيجنب من النار من يتق الله وطاعة إلى أمر الله لهم.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

هناك كلمة "يؤتي" عند شهاب بمعنى "menafkahkan" أما هامكا يعنى "memberikan". لماذا المختلف؟ أن في الحقيقة كليهما متساويا، مقصود به يعنى يؤتي المال وصدفته إلى من يحتاج، ليزكى القلب. ومن بخل إلى الناس ثم يكون سعر في نفسه. ويؤتي المال لله تعالى.

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

هناك يترجم كلمة "يرضى" بين شهاب وهامكا متساويا. رأت الباحثة، معنى "bersuka cita" تقرب من معنى "kesenangan" وهو وجدت في المعجم المنور من وزن رضي-رضاً بمعنى "senang, suka, rela"، وترجمة شهاب وهامكا هي ترجمة الاستعار (borrowing) أو أخذ من اللغة المصدر الأصلي، لا يغير من شكلها الأصلي. ورأت الباحثة معنى "ridho" هو يسمى بمعنى "kerelaan".

٢. الإختلاف بين ترجمة محمود يونس وهامكا سورة الشمس واليل

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

كما نرى على ترجمتين ونستطيع أن نقابل من الناحية معنى المعجمي أنّ يترجم شهاب كلمة "ضحها" ترجم إلى "cahayanya di pagi hari" أما عند هامكا "cahaya waktu dhuha" ونظرت الباحثة في المعجم المنوّر لفظ الضحى تترجم إلى "siangnya" (waktu matahari terbit/naik). كما يبيّن قرايش الشهاب في "تفسير المصباح" يعنى كلمة (ضحى) يفهم بعض العلماء بمعنى "cahaya matahari" أو "kehangatan". ورأى الخاصة يعنى الوقت عند طلع الشمس حتى ظلّلت كمثّل ترك مقامه. وفي "تفسير الأزهر" هناك في الآية "waktu dhuha" يعنى منذ ضياء الشمس أو بدأت أن تحرّرت الشمس وعند الشمس على وسط السماء، وهذا الوقت كما عرف بالوقت الضحى. ورأت الباحثة ترجمة شهاب وهامكا كليهما صحيح، يترجم "cahayanya di pagi hari" أو "cahaya siangnya" رجع إلى لفظ "الشمس" عند طلعت الشمس كما في وقت الضحى، إختلاف هنا في الوقت، يعنى عند هامكا "siang" أمّا شهاب "pagi hari"

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

ويترجم كلمة "بنها" عند شهاب يعنى "pembinaannya" أما عند هامكا يعنى "mendirikannya". وفي المنوّر كلمة "بنها" من لفظ "بَنَى" بمعنى "membangun", "mendirikan"، رأى هامكا في تفسيره، بعد تفكّر إلى الشمس، القمر والنهار ثمّ إلى السماء، وما أو من الذي بنى السماء الجميل؟ هناك إختلاف تفسير شهاب وهامكا، رأى شهاب عند ترجم هذه الآية يعنى بعد جعل الله السماء الأعلى والأجمال، أمّا هامكا يعنى ركّز على ما أو من بنى السماء، "من عرف نفسه فقد عرف ربه".

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

هناك كلمة "فألهمها" أخذ من كلمة (اللهم) يعني "menelan sekaligus". من هنا خلق كلمة (إلهام) يعني "ilham".^{٦٩} عند ترجمة شهاب، كلمة "فألهمها" يعني "Lalu Allah" "mengilhaminya" وأما هامكا يعني "Maka menunjukkanlah"، وفي المنثور لفظ "لهم الله" بمعنى "memberi ilham"، ومقصود هامكا عن "ها" يعني "Allah" الذي بني السماء، طحي الأرض وسوى النفس. يعطى الله إلهام أو يعطى الهدى لهم يعني إلى "النفس" على فجورها وتقوها. وتعطى كل النفس إلهام من الله، طريق الشر لكي لاسلك فيه، وتعطى طريق إلى الخير الذي يحمل سلامة في الدنيا والآخرة.^{٧٠}

ثم تفسير شهاب وهامكا عند كلمة "فألهمها" متساويا، ولكن ذكر هامكا كل الإنسان يعطى إلهام أو هدى. وهنا المترجمين إختار كلمة يناسب بالحاجة.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

هناك كلمة "أفلح" عند يترجم شهاب يعني "beruntunglah"، أما هامكا يعني "berbahagialah". ونظرت الباحثة في المنثور لفظ "فلح" بمعنى (نجح) (الفوز) أو (النّجاة) يعني "berhasil baik"، "kemenangan" أو "keselamatan"، ورأى قرأيش شهاب لفظ "أفلح" أخذ من لفظ (الفلح) بمعنى "membelah" ومن هنا "petani" هو (الفلاح) لأن فأس الفلاح ليشطّر الأرض ويحرث نواة. ونواة التي شطر الفلاح وهو مثمر. ومن هنا ينال الفلاح ما أراده يسمّى "فلاح" ثم ولد السعادة وهو أيضا أحد من معنى "فلاح".^{٧١} ورأى هامكا يعني سعيد من الذى يزكى النفس.

وكلمة "زكّاهَا" عند شهاب يعني "menyucikannya" أما هامكا يعني "membersihkannya"، ومقصوده "menyucikannya" يعني تزكى القلب أما هامكا يعني

^{٦٩} نفس المرجع، ٢٩٧

^{٧٠} Hamka, *Tafsir Al-Azhar*, (Surabaya : Yayasan Latimojong, t.t), 156

^{٧١} Quraish Shihab, *Tafsir Al-Misbah*, 300

تَزَكَّى القلب والجسم (jasmani)، وتَزَكَّى الجسم كمثّل نجيس والحدث، وتَزَكَّى القلب يعني بعيد من سوء الصفات.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ﴿١٢﴾

وفي المنّور "خاب" بمعنى "menjadi miskin"، "Tanah yang tak berumput/tak", "mendapat hujan" أو "Lapar". ويترجم شهاب يعني "merugilah" أمّا هامكا يعني "celakalah" و كليهما بمعنى شرّ. رأى شهاب هناك كلمة "خاب" استخدم ليصوّر تجريب الذي لايفيد فيه أو لا نجاح فيه، وشرح خاب من الذي نجس الجسم ودسّ الحسنى. ورأى هامكا نجاسة سيؤتى كلّ بلاء. وكلمة "دسّ" عند شهاب يعني "memendamnya"، أخذ من لفظ "دسّ" يعني دَخَلَ الشي -دسّ- في الشيء الآخر كمثّل دَخَلَ سَمٌّ في الطعام. أمّا هامكا يعني "mengotorinya" لأنّ نجاسة سيؤتى كلّ بلاء.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَيْهَا ﴿١٣﴾

هناك كلمة "بطغويها" في المعجم هو لفظ "طغى" بمعنى "sewenang-wenang", "menindas"، ومقصود هنا يعني وصف من قوم ثمود. ونظر علي ترجمة شهاب "melampaui batas" وهامكا "kesombongan". وترجمتهما قريب من وصف ثمود يعني تكبر وظلم.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٤﴾

يترجم عند شهاب :

“Maka berkatalah kepada mereka Rasul Allah : unta Allah dan minumannya”

أمّا يترجم هامكا :

“Lalu berkata Rasul Allah kepada mereka : (jagalah) onta Allah dan minumannya”

أن ترجمة شهاب وهامكا كليهما متساويا، إلا زيادة في ترجمة لفظ "jagalah". ولكن لاغيّر مقصودها. عندها كلمة "ناقة الله" هنا كلمة من رسول الله لينذر قوم ثمود يعني لينفث ناقة الله. وذكر شهاب نذر النبي الصالح "ناقة الله" بلا كلمة آخر مقدّما، يدلّ وسواس بقومه إلى ناقة التي تكون معجزة.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

ومن كلمة "فدمدم" في آية الرابعة عشرة، عند يترجم شهاب بمعنى "dibinasakan" أما هامكا يعني "mencurahkan azab". في المعجم المنور كلمة "فدمدم" بمعنى "membinasakan". في هذه الآية لا يترجم هامكا "membinasakan" وأما في آخر آية يترجم هامكا في كلمة "سَوَّاهَا" يعني "meratakan kebinasaan itu" كمثل شرح هامكا في آخر هذه الآية أنّ دمدّم الله عليهم في ثلاثة أيّام. وعند شهاب لفظ "دمدم" بمعنى بعض العلماء "menggoncang bangunan sehingga menjadi rata dengan tanah"، وهو عذاب لجميع قوم الذي كذب إلى الله.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

"وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا" هذا يعني التمثيل، وكان تخاف الإنسان بغلّ الذي جاء ثار من ما معذب. بل في هذه الآية يشرح أنّ لا يخاف الله. ونظرت الباحثة في المعجم، كلمة "عقبى" بمعنى "balasan" و "عُقْبُ: العاقبة" بمعنى "Akibat"، عند ترجمة شهاب يعني بترجمة الحرفية، وترجمة هامكا زيادة من كلمة "dari kesalahan mereka" لبيّن معناها. حرف "و" في أول كلام الله يعني قراءة من مصحف المكة، الكوفة والبصرة.^{٧٢} وعند هامكا كلمة "عُقْبَاهَا" يعني سيئة التي عمل ثمود وعذاب من الله يعني العاقبة.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ﴿١٦﴾

كما نرى عند يترجم شهاب من كلمة "يغشى" في أول السورة يعني "menutupi" أما يترجم هامكا يعني "dia kelam" ونظرت الباحثة في المعجم المنور هناك كلمة "غشي" بمعنى (menutupi) أو معنى الآخر يعني (menjadi gelap). استخدام قرايش شهاب معنى "menutupi" يعني إذا الليل يغشى أنحاء العالم شيئا فشيئا بظلمة. وعند هامكا ليتفكر الناس ما

^{٧٢} نفس المرجع، ٣٠٤

المهمّ الليل في حياتهم. ورأت الباحثة، رجع من معنى المعجمي، يعني ترجمة كلمة "غشي" (gelap).

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ﴿٦﴾

لفظ "صدق" عند يترجم شهاب يعني "membenarkan" أما هامكا يعني "mengakui". ونظر الباحثة في المعجم، بمعنى "mempercayai, membenarkan"، ومقصود به يعني صدق الحسنى في هذه الدنيا، ويحسن كل الإنسان.^{٧٣} وقبل ينسّر الله ليسرى بالسعادة، وأولها يعني صدق الحسنى. إذا عمل هذا العمل فإن شاء الله ينسّرهم ليسرى.

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

هناك كلمة "تَرَدَّى" ويترجم شهاب يعني "binasa" أما هامكا يعني "terjerumus". ثم من لفظ "تَرَدَّى" أخذ من لفظ "الرَدَى" بمعنى "kebinasaan"، واستخدامه بمعنى "jatuh meluncur kebawah".^{٧٤} وعند هامكا ينبغي عاد إلى الحسنى أو سقوط لأنّ البخيل و ماله لن يؤتى الإفادة.

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾

كلمة "يصلها" يترجم عند شهاب يعني "masuk" أما هامكا يعني "terpanggang"، وفي المعجم المنثور لفظ "صلّى-صلياً" بمعنى "memanggang" أو "memasukkan kedalam"، يعني وصل إلى النار لشعور عذاب. وكلمة "الأشقى" يترجم كليهما باستخدام معنى "celaka" وزاد شهاب وهامكا بالمعنى تفضيل.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

كلمة "تَوَلَّى" معنى في المعجم يعني "membelakangi" أو "berpaling dari" ويترجم كليهما صحيح من حيث معنى المعجمي. شرح شهاب من الذي باق في النار يعني من هو الأشقى ومكذب من الحسنى وتولى من الأمر.

⁷³ Hamka, *Tafsir Al-Azhar*, 162

⁷⁴ Quraish Shihab, *Tafsir Al-Mishbah*, 316

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٦﴾

هناك اختلاف ترجمة من شهاب وهامكا، من كلمة "نعمة" في المعجم بمعنى "kesenangan, kebahagiaan" وأما "الإنعام" يعني "pemberian, anugerah". عند يترجم شهاب يعني "nikmat" أما هامكا "budi". رأى هامكا، ما من نعمة يرجو جزاء، أو يكافأ لأن يؤتى المال، إذا لن يجزى فلا يؤتى ماله. أما شهاب أخذ معنى من كلمة "نعمة" يعني "nikmat" باستراتيجية الإستعار. لأن ما لأحد من نعمة الدنيا يعطى الجزاء.

إِلَّا أَبْتَغَاءَ وَجْهَ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿١٧﴾

هناك لفظ "وجه" عند يبحث عن المعنى المعجمي، فوجدت الباحثة معناه يعني "wajah" أو المرضاة (kerelaan) أو لوجه الله (karena mengharapkan ridla Allah Ta'ala) هناك مثال بين ترجمة شهاب وهامكا، بل كليهما استخدم معنى مختلفاً. عند شهاب بمعنى "keridhaan" أما هامكا "wajah". وشرح شهاب 'الوجه' هو جزء الأكرم من شيء لمعرفة شيء، لذلك 'وجه' بمعنى "ذات" أو "نفس"، وكذلك رأى العلماء معنى من لفظ "وجه ربك" أي "wajah Tuhanmu". أما شرح هامكا يعمل الناس لا يرجو جزاء من الناس ولكن يعمل كل شيء يرجو عن رضا الله.

الباب الرابع

الإختتام

أ. الخلاصة

فمن التحليل فيما سبق (في الفصل الثالث) فوصلت الباحثة إلى الخلاصة من هذا البحث الجامعي. والنتيجة التي حصلت عليها الباحثة بعد تحليل هذا البحث أن بعض ترجمة قرايش شهاب وهامكا من حيث نوعها يعنى ترجمة حرفية، ورأت الباحثة في أوّل سورة الشمس ترجمتهما بلا استخدام معنى في المعجم ولكن معنى الآخر الذي توازي بالمعنى في اللغة الهدف أو يناسب بتفسيره.

كان ترجمة شهاب وهامكا استخدام منهج التصرف كما في سورة الشمس في آية الحادية عشرة بل منهج الحرفية أكثر. لأنّ في فهم معنى القرآن للمترجم لا يستطيع أن يزيد وإنقاص معنى المهمّ لكي لا يغيّر معنى الأصلي، إلّا زاد بيّن عن تفسيره. وكان استراتيجية ترجمة عن ترجمة شهاب وهامكا كليهما استخدام استراتيجية بالزيادة أكثر وبعضها يعنى المرادف، النقل، والإسقاط.

أمّا التشابه والإختلاف هنا يعنى من الناحية معنى المعجمي. بعض ترجمة شهاب وهامكا تساوى بالمعنى المعجم، وكان المترجمين استخدام معنى مختلفا، على أنّ يستخدم معنى في المعجم، لأنّ أحد لفظ من اللغة المصدر له كثير معنى في المعجم إلى اللغة الهدف. ولذلك شهاب وهامكا استخدام استراتيجية المختلف وكذلك معنهما.

ب. الإقتراحات

بعد انتهاء هذا البحث، تضيف الباحثة الإقتراحات كما يلي:

- أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة على وجه خاص وللقارئ على وجه عام

- أن يكون مساعدة ومعرفة لمن يحتاج اليه
- نظر إلى الخلاصة السابقة فيرجي لكلّ المترجمين أن يجتهدوا ليحصلوا على ترجمة الصحيحة خاصة الترجمة العربية إلى الإندونيسية، لأن الترجمة من اللغة العربية خاصة ترجمة القرآن الكريم محتاجة في إندونيسيا ليكون مفهوم للإنسان الذي يعلم القرآن ولمعرفة معنى في القرآن الكريم.

وكان هذا البحث بعيد عن الكمال ولا يخلو عن النقصان، فيرجى لكلّ الباحثين الذين سيبحثون نفس الموضوع بهذا البحث أن يبحثوا بحثا عميقا وأحسن من هذا البحث.



ثبت المرجع

- خلف، عادل. *اللغة والبحث اللغوي*. القاهرة : مكتب الأدب. ١٩٩٤
- عنانى، محمد. *فن الترجمة*. القاهرة : دار نوبار للطباعة. دون السنة
- عليانى، مصطفى وعثمان محمد غنيم. *مناهج وأساليب البحث العلمي النظرية والتطبيق*. عمان : دار صفاء للنشر والتوزيع. دون السنة
- مسقان, دحية. *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق*. كونتور فونوروكو : معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة. دون السنة
- Abbas, Siradjuddin. *Sorotan Atas Terjemahan Quran H.B. Jassin*. Jakarta : Pustaka Tarbiyah. 1979
- Anwar, Rosihon. *Ulumul Qur'an*. Bandung : Pustaka Setia. 2004
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian*. Yogyakarta : Rineka Cipta. 2006
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta
- Hamka. *Tafsir Al-Azhar*. Surabaya : Yayasan Latimojong. t.t
- Mahmud, Sakib. *Mutiara Juz 'Ammah*. Bandung : Mizan. 2005
- Meleong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya. 2007
- Muhammad. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta : Ar-Ruzz Media. 2011
- Pateda, Mansoer. *Semantik Leksikal*. Jakarta : PT Rineka Cipta. 2001
- Shihab, Quraish. *Membumikan Al-Qur'an*. Bandung : Mizan. 1994
- , *Tafsir Al-Mishbah*. Jakarta : Lentera Hati. 2003
- Suharsaputra, Uhar. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan tindakan*. Bandung : Refika Aditama. 2012
- Syaodih Sukmadinata, Nana. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya. t.t
- Syihabuddin. *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. Departemen Pendidikan Nasional. 2002
- Taufik, Tata. *Terjemah dari Teori ke Praktek*. Pondok Modern Al-Ikhlash Ciawilor. Kuningan : Pustaka Al-Ikhlash. t.t

Wijana, I Dewa Putu. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.

Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Lingusitik dan Sosiolinguistik*. Bandung : Mandar Maju. 1994

<https://id.m.wikipedia.org> (16 Mei 2016)

www.biografiku.com (16 Mei 2016)

www.tokohindonesia.com (16 Mei 2016)





KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA

BUKTI KONSULTASI

NAMA : ROSSITA DANIATI FARIDAH
NIM : 12310056
FAKULTAS : HUMANIORA
JURUSAN : BAHASA DAN SASTRA ARAB
PEMBIMBING : Dr.H.Ahmad Muzakki, M.A
JUDUL : مقارنة ترجمة القرآن الكريم لقرايش شهاب ولهامكا (سورة الليل والشمس)

NO	MATERI KONSULTASI	TANGGAL	TANDA TANGAN
1	Pengajuan judul	2 Februari 2016	
2	Proposal skripsi	10 Maret 2016	
3	Acc proposal	20 Maret 2016	
4	Seminar proposal	23 Maret 2016	
5	Bab I	15 April 2016	
6	Bab II	21 Juni 2016	
7	Revisi bab II	26 Juli 2016	
8	Bab III, IV	11 Agustus 2016	
9	ACC	15 Agustus 2016	

Mengetahui
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Dr. M. Faisol, M.Ag
NIP: 197411012003121004